標註訓譯水滸傳 四

11
16
216

始

標註訓譯水滸傳卷之四

東肥 平岡龍城譯

第十六回

花和尚單打二龍山　青面獸雙奪寶珠寺

話說楊志當時在黃泥岡上、被取了生辰綱去、如何同轉去見得梁中書、欲要就岡子上自尋死路、却待望黃泥岡下躍身一跳、猛可醒悟、拽住了脚、尋思道、爹娘生下我家、堂堂一表、凜凜一軀、自小學成十八般武藝在身、終不成只這般休了、比及今日尋箇死處、不如日後等他拿得着時、却再理會、回身再看那十四箇人時、只是眼睜睜地看着楊志、沒箇掙扎得起、楊志指着罵道、

十八般武藝。卷一、五九頁チ參照セヨ

娘。又孃ニ作ルアリ、卷一、四六頁、四八頁、四九頁七行、チ參照セヨ

5. 12. 6
購求

都是你這厮們、不聽我言語、因此做將出來、連累了洒家、樹根頭拿了朴刀、掛了腰刀、週圍看時、別無物件、楊志歎了口氣、一直下岡子去了、那十四箇人、直到二更、方纔得醒、一箇箇爬將起來、口裏只叫得連珠箭的苦、老都管道、你們衆人不聽楊提轄的好言語、今日送了我也、衆人道、老爺、今日事已做出來了、且通箇商量、老都管道、你們有甚見識、衆人道、是我們不是了、古人有言、火燒到身、各自去掃、蜂蠆入懷、隨即解衣、若還楊提轄在這里、我們都說不過、如今他自去得不知去向、我們回去見梁中書相公、何不都推在他身上、只說道、他

虞候。香人、聲護隨衙。役所ニ喚出サレテ出頭スル、其他用事ニテ役所ニ聽出候。喚出ナル〻用命ナ待テ居ル、沙汰ナ待隨ノ處ニ衙モ、以上ノ到ル文字ナリ、

一路上、凌辱打罵衆人、逼迫得、我們都動不得、他和強人做一路、把蒙汗藥將俺們麻翻了、縛了手脚、將金寶都擄去了、老都管道、這話也說得是、我們等天明、先去本處官司首告、留下兩箇虞候隨衙聽候、捉拿賊人、我等衆人、連夜赶回北京、報與本官知道、教動文書申覆太師、得知、着落濟州府、追獲這夥强人、便了、次日天曉、老都管自和一行人、來濟州府該管官吏首告、不在話下、且說楊志提着朴刀、悶悶不已、離黃泥岡、望南行了半夜、去林子裏歇了、尋思道、盤纏又沒了、舉眼無箇相識、却是怎地好、漸漸天色明亮、只得趁早涼了行、又走

了二十餘里、楊志走得辛苦、到一酒店門前、楊志道、若不得些酒喫、怎地打熬得過便入那酒店去、向這桑木卓桡座頭上坐了、身邊倚了朴刀、只見竈邊一箇婦人問道、客官莫不要打火、楊志道、先取兩角酒來喫、借些米來做飯、有肉安排些箇、少停一發算錢還你、只見那婦人先叫一箇後生來面前篩酒、一面做飯、一邊炒肉、都把來楊志喫了、楊志起身綽了朴刀便出店門、那婦人道、你的酒肉飯錢、都不曾有、楊志道、待俺回來還你、權賒咱一賒、說了便走、那篩酒的後生、趕將出來、揪住楊志、被楊志一拳打翻了、那婦人叫起屈來、楊志只顧

座頭。只座ト云フニ同ジ、頭ハ語呂上ノ助字、

賒。音シヤ、懸ニシテ借ス

走、只聽得背後一箇人赶來叫道、你那廝走、那里去、楊志回頭看時、那人大脫着膊、施着桿棒、搶遮將來、楊志道、這廝却不是晦氣、倒來尋酒家、立脚住了、不走、看後面時、那篩酒後生也拿條桡叉、隨後赶來、又引着三兩箇莊客各拿桿棒、飛也似都遮將來、楊志道、結果了這廝、一箇、那廝們都不敢追來、便挺着手中朴刀、來鬬這漢、這漢也輪轉手中桿棒、搶來相迎、兩箇鬬了三二十合、這漢怎地敵得楊志、只辨得架隔遮欄、上下躲閃、那後來的後生、并莊客却待一發上、只見這漢托地跳出圈子外來叫道、且都不要動手、兀那使朴刀的大漢、你

架隔遮欄。受太刀シ、カハス、見二、九頁チ

躲閃。躲、カハシニゲル、閃ハ、ヒラリト身チカハスト切

圈子外。刀ノ切先ト切先ト相

可通一箇姓名一那楊志拍着胸一道、酒家行不更名、坐不改姓、青面獸楊志的便是、這漢道、莫不是東京殿司楊制使麼、楊志道、你怎地知道酒家是楊制使、這漢撇了鎗棒便拜道、小人有眼不識泰山、楊志便扶這人起來、問道、足下是誰、這漢道、小人原是開封府人氏、乃是八十萬禁軍都教頭林冲的徒弟、姓曹、名正、祖代屠戶出身、小人殺的好牲口、挑觔剛骨開剝推剝、只此被人喚做操刀鬼爲因本處一箇財主、將五千貫錢、教小人來此山東做客、不想折了本、回鄉不得、在此入贅在這裡莊農人家、却纔竈邊婦人、便是小人的渾家、這箇拿梢父

觸ルトコロチ圈子内ト云フ、外ハ之ニ反ス、卷二十十二頁、九二頁チ參照セヨ。

拍胸。ムネチウツハ勇士又ハ喧嘩時、勢チスルル姿勢、仕草

牲口。獸類、家畜、

落草。盜賊トナルヿチ云フ、卷一、七二頁、八七頁、八七頁百十三頁チ參照セヨ

老婆。老公、即チ夫ニ對シ云語、ツマ、妻舅。世回ニ、花榮是秦明大舅トアリ、秦明ガ妻ノ兄チ云フタリ、鼓處モ其意ナリ、

花石綱。宋ノ徽宗帝、艮嶽ト云フ、禁苑チ造築スル爲ニ、天下ノ名木奇石、即チ奈メラル花石綱トハ稱シ

的、便是小人的妻舅、却纔小人和制使交手、見制使手段和小人師父林教師一般、因此抵敵不住、楊志道、原來你却是林教師的徒弟、你的師父被高太尉陷害、落草去了、如今見在梁山泊、曹正道、小人也聽得人這般說將來、未知眞實、且請制使到家少歇、楊志便同曹正再回到酒店裏來、曹正請楊志裏面坐下、叫老婆和妻舅都來拜了楊志、一面再置酒食相待、飲酒中間、曹正動問道、制使緣何到此、楊志把做制使、失陷花石綱、并如今又失陷了梁中書的生辰綱一事、從頭備細告訴了、曹正道、既然如此、制使且在小人家裏住幾時、再有

タリ、綱トハ、カラゲタ荷ト云意、生辰綱ヲ参照セヨ

商議、楊志道、如此却是深感你的厚意、只恐官司追捕、議モ出來マセウト

御遠慮ニカケマセウ

將來、不敢久住、曹正道、制使這般說時、要投那里去、楊志道、酒家欲投梁山泊去、尋你師父林教頭、俺先前在那里經過時、正撞着他下山來、與酒家交手、王倫見了俺兩箇本事一般、因此都留在山寨裏、相會以此認得你師父林冲、王倫當初苦苦相留、俺却不曾落草、如今臉上又添了金印、却去投遼他時、好沒志氣、因此躊躇未決、進退兩難、曹正道、制使見得是小人也聽得人傳說、王倫那厮心地匾窄、安不得人、說我師父林教頭上山時、受盡他的氣、不若、小人此間離不遠、却是青州地

金印。イレヅミ卷二、六八頁ヲ参照セヨ

面有一座山、喚做二龍山、山上有一座寺、喚做寶珠寺、那座山生來却好裏、着這座寺、只有一條路、上得去、如今寺裏住持還了俗、養了頭髮、餘者和尚都隨順了、說道他聚集的四五百人、打家劫舍、那人喚做金眼虎鄧龍、制使若有心落草時、到去那里入夥、足可安身、楊志道、既有這箇去處、何不去奪來安身立命、當下就曹正家裏住了一宿、借了些盤纏、拿了朴刀、相別曹正、拽開脚步、投二龍山來、行了一日、看看漸晚、却早望見一座高山、楊志道、俺去林子裏且歇一夜、明日却上山去、轉入林子裏來、喫了一驚、只見一箇胖大和尚、脫得赤條條的、

生來。出來タ様子ガ

綽。捉ニ通ズトル

原來…和尚。魯知深ノ、コトバ、晉鄂ガ關西晉ナリシ故、直ニカク、サトリシナリ、

背上刺着花繡、坐在松樹根頭乘涼、那和尚見了楊志、就樹根頭綽了禪杖、跳將起來大喝道、兀那撮鳥、你是那里來的、楊志聽了道、原來也是關西和尚、俺和他是鄉中、問他一聲、楊志叫道、你是那里來的僧人、那和尚也不回說、輪起手中禪杖、只顧打來、楊志道、怎奈這禿廝無禮、且把他來出口氣、挺起手中朴刀、來遮那和尚、兩箇就在林子裏、一來一往、一上一下、兩箇放對、直鬬到四五十合、不分勝敗、那和尚賣箇破綻、托地跳出圈子外來、喝一聲且歇、兩箇都住了手、楊志暗暗地喝采道、那里來的這箇和尚、眞箇好本事、手段高、俺却剛剛地只敵得他住、那和尚叫道、兀那青面漢子、你是甚麼人、楊志道、洒家是東京制使楊志的便是、那和尚道、你不是在東京賣刀、殺了破落戶牛二的、楊志道、你不見俺臉上金印、那和尚笑道、却原來在這里相見、楊志道、不敢問師兄却是誰、緣何知道洒家賣刀、那和尚道、洒家不是別人、俺是延安府老种經畧相公帳前軍官魯提轄的便是、爲因三拳打死了鎭關西、却去五臺山淨髮爲僧、人見洒家背上有花繡、都叫俺做花和尚魯智深、楊志笑道、原來是自家鄉里、俺在江湖上多聞師兄大名、聽得說道、師兄在大相國寺裏掛搭、如今何故來

老种經畧相公帳前。卷一、四六頁ヲ參照セヨ

掛搭。卷二、廿二頁ヲ見ヨ、他寺ニ世話ニナリ、又ハ逗留スル

在這里、魯智深道、一言難盡、酒家在大相國寺管菜園、遇着那豹子頭林冲、被高太尉要陷害他性命、俺却路見不平、直送他到滄州、救了他一命、不想那兩箇防送公人回來、對高俅那厮說道、正要在野猪林裏結果林冲、却被大相國寺魯智深救了、那和尚直送到滄州、因此害他不得、這直娘賊恨殺酒家、分付寺裏長老、不許俺掛搭、又差人來捉酒家、却得一夥潑皮通報、不曾着了那厮的手、喫俺一把火燒了那菜園裏廨宇、逃走在江湖上、東又不着、西又不着、來到孟州十字坡過、險些兒被箇酒店裏婦人害了性命、把酒家着蒙汗藥麻翻了、得他的丈夫歸來、得早、見了酒家這般模樣、又看了俺的禪杖戒刀、喫驚、連忙把解藥救俺醒來、因問起酒家名字、留住俺過了幾日、結義酒家做了弟兄、那人夫妻兩箇、亦是江湖上好漢有名的、都叫他做菜園子張青、其妻母藥叉孫二娘、甚是好義氣、一住四五日、打聽得這里二龍山寶珠寺可以安身、酒家特地來遊那鄧龍入夥、耐那厮、不肯安着酒家在這山上、和俺厮併、又敵酒家不過、只把這山下三座關牢、地拴住、又沒別路上去、那撮鳥絲你叫罵、只是不下來厮殺、氣得酒家正苦在這里沒箇委結、不想却是大哥來、楊志大喜、

剪拂。卷一、百七十頁、卷二、十二頁ヲ見ヨ、下拜スル、賊仲間ノ言

兩箇就林子裏剪拂了、就地坐了一夜、楊志訴說賣刀、殺死了牛二的事、并解生辰綱失陷一節、都備細說了、又說曹正指點來此一事便道、既是閉了關隘、俺們住在這里、如何得他下來、不若且去曹正家商議、兩箇厮趕着行、離了那林子、來到曹正酒店裏、楊志引魯智深與他相見了、曹正慌忙置酒相待、商量要打二龍山一事、曹正道、若是端的閉了關時、休說道你二位便有一萬軍馬、也上去不得、似此只可智取、不可力求、魯智深道、忖耐那撮鳥、初投他時、只在關外相見、因不留俺、厮併起來、那厮小肚上被我一脚點翻了、却待要結果了

他性命、被他那里人多救了上山去、閉了這鳥關、繇你自在下面罵、只是不肯下來厮殺、楊志道、既然好去處、俺和你如何不用心去打、魯智深道、便是沒箇道理、上去、奈何不得他、曹正道、小人有條計策、不知中二位意也不中、楊志道、願聞良策、則箇、曹正道、制使也休這般打扮、只炤依小人這里近村莊家穿着、小人把這位師父禪杖戒刀都拿了、却叫小人的妻弟帶幾箇火家、直送到那山下、把一條索子縛了師父、小人自會做活、結頭、却去山下叫道、我們近村開酒店莊家、這和尚來我店中喫酒、喫得大醉了、不肯還錢、口裏說道、去報人

則箇。下サレ、

火家。火ハ夥ニ通ズ、大勢、卷一、廿頁火工、百廿頁火工ヲ參照セヨ

活結頭。見カケハ、ホントウニ縛リタル樣ナレドモ、引ケバ、スグ解ケル樣ニシタル、シバリカタ、

大王。盤盤ノ自稱。卷一、百五十八頁、百六十三頁ヲ參照セヨ

來打你山寨、因此我們聽得乘他醉了、把他綁縛在這里、獻與大王那廝必然放我們上山去、到得他山寨裏面見鄧龍時、把索子拽脫了活結頭、小人便遞過禪杖與師父你兩箇好漢一發上那廝走往那里去、若結果了他時、以下的人、不敢不伏、此計若何、魯智深楊志齊道、妙哉妙哉、當晚衆人喫了酒食、又安排了些路上乾糧、次日五更起來、衆人都喫得飽了、魯智深的行李包裹都寄放在曹正家、當日楊志、魯智深、曹正帶了小舅、并五七箇莊家、取路投二龍山來、晌午後、直到林子裏脫了衣裳、把魯智深用活結頭使索子綁了、教兩箇莊

日頭。頭ハ語呂上ノ助字、只日ト云フニ同ジ

灰瓶。敵ニマキカケル灰イレ

家牢牢地牽着索頭、楊志戴了遮日頭涼笠兒、身穿破布衫、手裏倒提着朴刀、曹正拿着他的禪杖、衆人都提着棍棒、在前後簇擁着、到得山下、看那關時、都擺着强弩硬弓灰瓶砲石、小嘍囉在關上看見綁得這箇和尚來、飛也似報上山去、多樣時、只見兩箇小頭目上關來問道、你等何處人、來我這里、做甚麼、那里捉得這箇和尚來、曹正荅道、小人等是這山下近村莊家、開着一箇小酒店、這箇胖和尚、不時來我店中喫酒、喫得大醉、不肯還錢、口裏說道、要去梁山泊叫千百箇人來、打此二龍山、和你這近村坊、都洗蕩了、因此小人只得又將好

孝順。俗ニ、ココロザシ、ココロイレ、ツトメブリヲ云フ

酒請他、灌得醉了、一條索繩子綁縛這廝、來獻與大王、表我等村隣孝順之心免得村中後患、兩箇小頭目聽了這話、歡天喜地說道、好了、衆人在此、少待一時、兩箇小頭目就上山來、報知鄧龍說、拿得那胖和尚來、鄧龍聽了大喜、叫解上山來、且取這廝的心肝來做下酒、消我這點寃仇之恨、小嘍囉得令、來把關隘門開了、便叫送上來、楊志曹正緊押魯智深解上山來、看那三座關時、端的嶮峻、兩下高山環繞、將來包住這座寺、山峰生得雄壯、中間只一條路上關來、三重關上擺着擂木砲石硬弩强弓、苦竹鎗密密地攢着、過得三處間間、來到

苦竹。マタケ

休走。ニガシヘセヌト

寶珠寺前看時、三座殿門、一段鏡面也似平地、週遭都是木柵爲城、寺前山門下立着七八箇小嘍囉、看見縛得魯智深來、都指手罵道、你這禿驢、傷了大王、今日也喫拿了、慢慢的碎割這廝、魯智深只不做聲、押到佛殿看時、殿上都把佛來擡去了、中間放着一把虎皮交椅、衆多小嘍囉拿着鎗棒、立在兩邊、少刻只見兩箇小嘍囉扶出鄧龍來、坐在交椅上、曹正楊志緊緊地幇着魯智深到階下、鄧龍道、你那廝禿驢、前日點翻了我、傷了小腹、至今青腫未消、今日也有見我的時節、魯智深睜圓怪眼大喝一聲、撮鳥休走、兩箇莊家把索頭只一

腦蓋。アタマソヘチ、サラ、頭蓋

行幕除。ノコラズ

拽、拽脫了活結頭、散開索子、魯智深就曹正手裏接過禪杖、雲飛輪動、楊志撇了涼笠兒倒轉手中朴刀、曹正又輪起桿棒、衆莊家一齊發作併力向前、鄧龍急待掙扎時、早被魯智深一禪杖、當頭打着、把腦蓋劈作兩半箇、和交椅都打碎了、手下的小嘍囉、早被楊志搠翻了四五箇、曹正叫道、都來投降、若不從者、便行掃除處死、寺前寺後、五六百小嘍囉、并幾箇小頭目、驚嚇得呆了、只得都來歸降投伏、隨即叫把鄧龍等屍首打擡去後、山燒化了、一面簡點倉廒、整頓房舍、再去看那寺後、有多少物件、且把酒肉安排些來喫、魯智深并楊志做山

腦蓋。アタマソヘチ、サラ、頭蓋

寨之主、置酒設宴慶賞、小嘍囉們盡皆投伏了、仍設小頭目管領、曹正別了二位好漢、領了莊家、自回家去了、不在話下、却說那押生辰綱老都管、并這幾箇廂禁軍、曉行午住、赶回北京、到得梁中書府、直至廳前、齊齊都拜翻在地下、告罪、梁中書道、你們路上辛苦、多虧了你衆人、又問楊提轄何在、衆人告道、不可說、這人是箇大膽、忘恩的賊、自離了此間、五七日後行、得到黃泥岡、天氣大熱、都在林子裏歇涼、不想楊志和七箇賊人通同、假裝做販棗子客商、楊志約會與他做一路、先推七輛江州車兒、在這黃泥岡上松林裏等候、却叫一箇漢

一路。仲間

子挑一擔酒來岡子上歇下、小的衆人不合買他酒喫、被那厮把蒙汗藥都麻翻了、又將索子細縛衆人、楊志和那七箇賊人却把生辰綱財寶、并行李、盡裝載車上、將了去、見今去本管濟州府呈告了、留兩箇虞候在那里隨衙聽候捉拿賊人、小人等衆人、星夜赶回來告知恩相、梁中書聽了大驚、罵道、這賊配軍、你是犯罪的囚徒、我一力擡舉你成人、怎敢做這等不仁忘恩的事、我若拿住他時、碎屍萬段、隨即便喚書吏、寫了文書、當時差人、星夜來濟州投下、又寫一封家書、着人也連夜上東京報與太師知道、且不說差人去濟州下公文、只說

子挑一荷ノ酒ヲカツイデ　歇下上ニヤスマセタ　小的衆人不合買他酒喫、ソノ酒ヲ買ッタ　被那厮把蒙汗藥都麻翻了、アイツガシビレグスリニテ、ミナシビレタ　又將索子細縛衆人、楊志和那七箇賊人却把生辰綱財寶、并行李、盡裝載車上、生辰綱ノダカラモノ　將了去、見今去本管濟州府呈告了、留兩箇虞候在那里隨衙聽候捉拿賊人、小人等衆人、星夜赶回來告知恩相、梁中書聽了大驚、罵道、這賊配軍、你是犯罪的囚徒、我一力擡舉你成人、怎敢做這等不仁忘恩的事、我若拿住他時、碎屍萬段、隨即便喚書吏、寫了文書、當時差人、星夜來濟州投下、又寫一封家書、着人也連夜上東京報與太師知道、且不說差人去濟州下公文、只說

又來。慣用語、

府幹。邸内ノ用人、使ハレ人、府尹。府長、知事ニ當ル他ノ處ニテ太守ト書シテレリ

札付、書札ト分付、即チ文書トロ達、札或ハ割ニ作ル、義同ジ里論。理論同ジ

着人上東京來、到太師府報知、見了太師、呈上書札、蔡太師看了大驚、道這班賊人、甚是膽大、去年將我女壻送來的禮物、打劫去了、至今未獲、今年又來無禮、如何干罷、隨即押了一紙公文、着一箇府幹親自齎了、星夜望濟州來、着落府尹立等捉拿這夥賊人、便要回報、且說濟州府尹、自從受了北京大名府留守司梁中書札付、每日里論不下、正憂悶間、只見門吏報道、東京大師府裏差府幹見到廳前、有緊急公文要見相公、府尹聽得大驚、道、多管是生辰綱的事、慌忙陞廳來、與府幹相見了、說道、這件事、下官已受了梁府虞候的狀子、已經

着人上東京ニ來、到太師府ニ報知、見了太師ニ、呈上書札、蔡太師ノ舘モトニマキリオクラセン、太師ニ御目ニカヽリテ、書面ヲ上ゲマシタ　太師看了大驚、道這班賊人、甚是膽大、去年將我女壻送來的禮物、打劫去了、至今未獲、今年又來無禮、如何干罷、隨即押了一紙公文、着一箇府幹親自齎了、星夜望濟州來、着落府尹立等捉拿這夥賊人、便要回報、且說濟州府尹、自從受了北京大名府留守司梁中書札付、每日里論不下、正憂悶間、只見門吏報道、東京大師府裏差府幹見到廳前、有緊急公文要見相公、府尹聽得大驚、道、多管是生辰綱的事、慌忙陞廳來、與府幹相見了、說道、這件事、下官已受了梁府虞候的狀子、已經

差緝捕的人、跟捉賊人、未見踪跡、前日留守司又差人行劄付到來、又經着仰尉司并緝捕觀察、杖限跟捉、未曾得獲、若有些動靜消息、下官親到相府回話、府幹道、小人是太師府裏心腹人、今奉太師鈞旨、特差來這里、要這一干人、臨行時太師親自分付、教小人到本府只就州衙裏宿歇、立等相公要拿這七箇販棗子的、并賣酒一人、在逃軍官楊志、各賊正身、限在十日捉拿完備、差人解赴東京、若十日不獲得這件公事時、怕不先來請相公去沙門島走一遭、小人也難回太師府裏去、性命亦不知如何、相公不信、請看太師府裏行來的鈞帖、

劄付。札付同ジ
尉司。檢察官
杖限。掛リ役人ニ日限チカギリテ罪人ヲトラヘサセ、日限内ニ捕縛出來ヌトキハ、其掛リ役人ヲムチウツ「
觀察。目付ケ役、緝捕ノ役
沙門島。島ニアラズ、盛京省内、遼陽附近ノ地
走一遭。一タビ、ヤラレル、一タビユク、

府尹看罷大驚、隨即便喚緝捕人等、只見階下一人聲喏、立在簾前、太守道、你是甚人、那人稟道、小人是三都緝捕使臣何濤、太守道、前日黃泥岡上打劫了去的生辰綱、是你該管麼、何濤答道、稟覆相公、何濤自從領了這件公事、晝夜無眠、差下本管眼明手快的公人、去黃泥岡上往來緝捕、雖是累經杖責、到今未見踪跡、非是何濤怠慢官府、實出於無奈、府尹喝道、胡說、上不緊、則下慢、我自進士出身、歷任到這一郡諸侯、非同容易、今日東京太師府差一幹便來到這里、領太師台旨、限十日內須要捕獲各賊正身、完備解京、若還違了限次、俺

チヨイトヤラレル、巻一、十頁ヲ見ヨ、
釣貼。長官ヨリスル批點ヲ加ヘタル、命令書、批文、釣批同ジ
本管。自分管轄ノ、配下ノ、

軍。州國ト同ジ、宋時ノ制度

樣。空ノ間ニ一本「只」ノ字アリ、迭配州。注下ニ在リ

非止罷官、必陷我投沙門島走一遭、你是箇緝捕使臣官ヲヤメル、ノミニアラズ私ヘオチメニナリ沙門島ヲサシテ倒不用心、以致禍及於我、先把你這厮、迭配遠惡軍州、所ニ遣放セシト雁飛不到去處、便喚過文筆匠來、去何濤臉上刺下迭配州ト云フニ人重罪決不饒恕何濤、領了台旨下廳前來到使臣房字イレズミ州名ヲ入レル處ヲナクオキ役人ニダマリノ間來チメ裏、會集許多做公的、都到機密房中商議公事、衆做公的都面面相見、如箭穿雁嘴、鈎搭魚腮、盡無言語、何濤道、你們閒嘗時、都在這房裏儲錢使用、如今有此一事矢ガ雁ノクチバシヲ射メキ魚ノアゴニ、ヒカリダ如ク、ミナナシトモイヘズ難捉、都不做聲、你衆人也可憐我臉上刺的字樣、衆人道、上覆觀察、小人們人非草木、豈不省得、只是這一夥

批文。命令書

丈人。又泰山ト云フ、舅ノ「、泰山ノ內ニ丈人峯ト云山アル故云爾ト云ヘリ

轉限。轉ニ秋限ノ略字ニテ日限チノバス、日延チスル

做客商的、必是他州外府、深山曠野強人、遇着一時劫他的財寶、自去山寨裏快活、如何拿得着、便是知道、了這話、又添了五分煩惱、自離了使臣房裏、上馬同到家中、把馬牽去後槽上拴了、獨自一箇、悶悶不已、只見老婆問道、丈夫、你如何今日這般嘴臉、何濤道、你不知、前日太守委我一紙批文、爲因黃泥岡上、一夥賊人、打下劫了梁中書與丈人蔡太師慶生辰的金珠寶貝、計十一擔、正不知是甚麼樣人打劫了去、我自從領了這道鈞批、到今未曾得獲、今日正去轉限、不想太師府又差

剌下…字樣。後ニ追放スル州名ヲ、ホリコム爲ニ、只「迭配州」ト云フ樣ナ風ニイレズミシタルナリ

兄弟。弟、國語ノ兄弟ハ「弟兄」ト用フ

妻子。子ハ語呂上ノ助字、ツマ

阿叔。兄ノ妻、夫ノ弟ヲ指シテ云フ語、阿ハ親シミ云フ發聲、阿哥、阿嫂、等參照セヨ、吾國ノ「オヂサン」「オニ當ル

親兄弟。只兄弟ト云ヘバ義兄弟、盟兄弟等アリテ他人ニモ適用スレドモ「親」字ヲ附ス

幹便來、立等要拿這一夥賊人解京、太守問我賊人消息、我回覆道、未見次第、不曾獲得、府尹將我臉上刺下迭配州字樣、只不曾塡甚去處、在後知我性命如何、老婆道、似此怎地好、却是如何得了、正說之間、只見兄弟何清來望哥哥、何濤道、你來做甚麼、不去賭錢、却來怎地、何濤的妻子乖覺、連忙招手、說道、阿叔、你且來厨下、和你說話、何清當時跟了嫂嫂、進到厨下、座了、嫂嫂安排些酒肉菜蔬、盪幾杯酒、請何清喫、何清問嫂嫂道、哥哥忒殺欺負人、我不中、也那你一箇親兄弟、你便奢遮殺、到底是我親哥哥、便叫我一處喫盞酒、有甚麼辱沒

レバ何時モ、シンミ、肉身ノ血ヲ分ケタ間柄ヲ云フ

哥毎日。百回本、哥ヲ他ニ作ル

起。一本、趁ニ作ル

了你、阿嫂道、阿叔、你不知道、你哥哥心裏自過活不得哩、何清道、哥每日起了大錢大物、那里去了、做兄弟的又不來、有甚麼過活不得處、阿嫂道、你不知、爲這黃泥岡上、前日一夥賊棗子的客人、打劫了北京梁中書慶賀蔡太師的生辰綱去、如今濟州府尹、奉着太師鈞旨、限十日內定要捉拿各賊解京、若還捉不着正身時、便要刺配遠惡軍州去、你不見你哥哥、先喫府尹刺了臉上迭配州字樣、只不曾塡甚麼去處、早晚捉不着時、實是受苦、他如何有心和你喫酒、我却已安排些酒食與你喫、他悶了幾時了、你却怪他不得、何清道、我也誹誹

叔々。阿叔ニ同ジ、夫ノ弟ヲ云フ

嘗。多ク常字ト同義ニ用ヒアリ

弟兄。吾國デ云フ、兄弟

地聽得人說道、有賊打劫了生辰綱去、正在那里地面上、阿嫂道、只聽得說道黃泥岡上、何清道、却是甚麼樣人劫了、阿嫂道、叔叔你又不醉、我纔方說了、是七箇販棗子的客人打劫了去、何清呵呵的大笑道、原來恁地、既道是販棗子的客人了、却悶怎地、何不差精細的人去捉、阿嫂道、你倒說得好、便是沒捉處、何清笑道、嫂嫂、倒要你憂、哥哥放着嘗來的、一班兒好酒肉弟兄、閒嘗不保的是親兄弟、今日纔有事、便叫沒捉處、若是教兄弟閒嘗捉得幾杯酒喫、今日這夥小賊、倒有箇商量處、阿嫂道、阿叔、你倒敢知得些風路、何清笑道、直等親哥

嘗。常ト同ジ

臨危之際、兄弟或者有箇道理、救他說了便起身要去、阿嫂留住再喫兩杯、那婦人聽了這話、說得蹺蹊、慌忙來對丈夫備細說了、何清連忙叫請兄弟到面前、何清陪着笑臉說道、兄弟、你既知此賊去向、如何不救我、何清道、我不知甚麼來歷、我自和嫂子說要、兄弟何能救得哥哥、何清道、好兄弟、休得要看冷煖、只想我日嘗的好處、休記我閒時的歹處、救我這條性命、何清道、哥哥、你別有許多眼明手快的公人、管下三二百箇、何不與哥哥出些氣力、量一箇兄弟怎救得哥哥、何清道、兄弟、休說他們、你的話眼裏有些門路、休要把與別人做好

漢、你且說與我些去向、我自有補報你處、正教我怎地心寬、何清道、有甚麼去向兄弟不省的、何濤道、你不要毆我、只看同胞共母之面、何清道、不要慌、且待到至急處、兄弟自來出些氣力、拿這夥小賊、阿嫂便道、阿叔、胡亂救你哥哥、也是弟兄情分、如今被太師府鈞帖、立等要這一干人、天來大事、你却說小賊、何清道、嫂嫂你須知我只爲賭錢上喫哥哥多少打罵、我是怕哥哥、不敢和哥爭、涉閒嘗有酒有食、只和別人快活、今日兄弟也有用處、何濤見他話眼有些來歷、慌忙取一箇十兩銀子放在卓上、說道、兄弟權將這錠銀收了、日後捕得賊

錠。普通十兩ヲ云フ、併シ金何兩ト云フ處ヲ何錠何兩銀ト云フ

人時、金銀段疋賞賜、我一力包辨、何清笑道、哥哥、正是急來抱佛脚、閒時不燒香、我若要哥銀子時、便是兄弟勒掯哥了、快把去收了、不要將來賺我、哥若如此、我便不說、既是哥哥兩口兒我行陪話、我說與哥、不要把銀子出來驚我、何濤道、銀兩都是官司信賞出的、如何沒三五百貫錢、兄弟、你休推却、我且問你、這夥賊却在那里有些來歷、何清拍着大腿、道、這夥賊我都捉在便袋裏了、何濤大驚道、兄弟、你如何說這夥賊在你便袋裏、何清道、哥哥、只莫管我、自都有在這里便了、哥只把銀子收了去、不要將來賺我、只要嘗情便了、何清不慌不

勒掯。音ロクカウ、シボリダサセル、强迫スル

嘗情。常情

忙、却說出來、有分教、鄆城縣裏、引出仗義英雄、梁山泊中、聚起擎天好漢、畢竟何清說出甚人來、且聽下回分解、

天下ノ馬ヲ牧ヒオコス紛議ハセアマル

第十七回

宋公明私放晁天王

美髯公智穩挿翅虎

招文袋。役人ノ書キ付ヲ入ルヽ袋、カキモノフクロ

當時何觀察與兄弟何清道、這錠銀子、是官司信賞的、非是我把來賺你、後頭再有重賞、兄弟、你且說、這夥人如何在你便袋裏、只見何清去身邊招文袋內摸出一箇經摺兒來、指道、這夥賊人都在上面、何濤道、你且說怎的寫在上面、何清道不瞞哥哥說、兄弟前日爲賭博輸了、沒一文盤纏、有箇一般賭博的引兄弟去、北門外十五里、地名安樂村、有箇王家客店內湊些些賭、爲是官司行下文書來着落本村、但凡開客店的、須要置立

盤纏。玆ニテハ、小使、費用、

文書。官文書、布達

着落。命令スル、勘合印信。檢査濟ノ印、免許

文薄一面、上用勘合印信、每夜有客商來歇息、須要問他那里來、何處去、姓甚名誰、做甚買賣、都要抄寫在簿子上、官司察炤時、每月一次去里正處報名、爲是小二哥不識字、央我替他抄了半箇月、當日是六月初三日、有七箇販棗子的客人、推着七輛江州車兒來歇、我却認得一箇爲頭的客人是鄆城縣東溪村晁保正、因何認得他、我比先曾跟一箇賭漢去投遊他、因此我認得、我寫着文簿、問他道、客人高姓、只見一箇三髭鬚白淨面皮的、搶將過來荅應道、我等姓李、從濠州來販棗子、去東京賣、我雖寫了有些疑心、第二日他自去了、店主

文薄。府尹、同人ニ文ヲ寫シタルモノナリ

帶我去村裏相賭、來到一處三叉路口、只見一箇漢子挑兩箇桶來、我不認得他、店主人自與他厮叫道、白大郎那里去、那人應道、有擔醋將去村裏財主家賣、店主人和我說道、這人叫做白日鼠白勝、也是箇賭客、我也只安在心裏、後來聽得沸沸揚揚地說道、黃泥岡上一夥販棗子的客人、把蒙汗藥麻翻了人、劫了生辰綱去、我猜不是晁保正、却是兀誰、如今只拿了白勝、一問便知、端的這箇經紀人是我抄的副本、何濤聽了大喜、隨即引了兄弟何清、逕到州衙裏見了太守、府尹問道、那公事有些下落麼、何濤稟道、畧有些消息了、府尹叫進

大郎。長男、故ニ若旦那ニ轉ズル「多シ、第一回史進ノ「チ、史大郎、ト云ヒタリ、參看スベシ

太守。府尹、同ジ人ニシタルモノナリ

紅白。白ハ語呂上ノ助字ニテ意義ナシ、只アカシノ義好事、惡事ナレ共反語ニテ、アザケリ云フナリ、ダイソレタ

後堂來說、仔細問了來歷、何淸一一稟說了、當下便差八箇做公的、一同何濤何淸、連夜來到安樂村叫了店主人做眼逕奔到白勝家裏、却是三更時分、叫店主人賺開門來打火、只聽得白勝在牀上做聲、問他老婆時、却說道、害熱病不曾得汗、從牀上拖將起來見、白勝面色紅白、就把索子綁了、喝道、黃泥岡上做得好事、白勝那里肯認、把那婦人細了、也不肯招、衆做公的繞屋尋贓、尋到床底下見地面不平、衆人掘開、不到三尺深、衆多公人發聲喊、白勝面如土色、就地下取出一包金銀、隨卽把白勝頭臉包了、帶他老婆、扛擡贓物、都連夜趕回濟州城裏來、却好五更天明時分、把白勝押到廳前、便將索子細了、問他主情造意、白勝抵賴、死不肯招、晁保正等七人、連打三四頓、打得皮開肉綻、鮮血迸流、府尹喝道、賊首捕人已知是鄆城縣東溪村晁保正了、你這厮如何賴得過、你快說、那六人是誰、便不打你了、白勝又捱了一歇、打熬不過、只得招道、爲首的是晁保正他自同六人來糾合白勝、與他挑酒、其實不認得那六人、知府道、這箇不難、只拿住晁保正、那六人便有下落、先取一面二十斤死囚枷、枷了白勝、他的老婆、也鎖了押去女牢裏監收、隨卽押一紙公文、就差何濤親自帶

押。ツレル、クダスナド、何レモ、チヤツケヘテツレル、送ル、タダスナリ

撫。抗スルナリ

賴。有リシ「チ無ヒト云ヒ張ルナリ

主情造意。發頭人ダレガコンナ「チ考ヘツケタカ

頓。ウント一切リ、凡テマリタル一切

正賊。正ハ其、即チ其ノ窟、從賊、從犯ナド對語アリ、併セ考フベシ

知縣。吾國ヨリ云ヘバ郡長位ニアタル

早衙。朝公事、アサノツトメ

博士。亭主、ヤリテバ、ヤ庵

領二十箇眼明手快的公人、逕去鄆城縣投下、着落本縣立等要捉晁保正并不知姓名六箇正賊、就帶原解生辰綱的兩箇虞侯作眼拿人、一同何觀察領了一行人、去時不要太驚小怪、只恐怕走透了消息、星夜來到鄆城縣、先把一行公人、并兩箇虞侯、都藏在客店裏、只帶一兩箇跟着、來下公文逕奔鄆城縣衙門前來、當下已牌時分、却值知縣退了早衙、縣前靜悄悄地、何濤走去縣對門、一箇茶坊裏、坐下喫茶相等、喫了一箇泡茶、問茶博士道、今日如何縣前恁地靜、茶博士說道、知縣相公早衙方散、一應公人、和告狀的、都去喫飯了未來、

奬、カミユイチ特詔ト云フ類、小說ニハ多ク反對ノ語ヲ用ヒアリ

値。一本直ニ作ル

押司。裁判官、公事役

宋江ノ傳

何濤又問道、今日縣裏不知是那箇押司值日、茶博士指着道、今日直日的押司來也、何濤看時、只見縣裏走出一箇押司來、那人姓宋、名江、表字公明、排行第三、祖居鄆城縣宋家村人氏、爲他面黑、身矮、人都喚他做黑宋江、又且馳名大孝、爲人仗義疎財、人皆稱他做孝義黑三郎、上有父親在堂、母親蚤喪、下有一箇兄弟、喚做鐵扇子宋清、自和他父親宋太公在村中務農、守些田園過活、這宋江自在鄆城縣做押司、他刀筆精通、吏道純熟、更兼愛習鎗棒、學得武藝多般、平生只好結識江湖上好漢、但有人來投逕他的、若高若低、無有不納便

相材。死人ノ葬リキレヌモノニ、ヒツギナ施スハ、支那ニテハ大慈善ト賞賛セラル

留在莊上館穀、終日追陪並無厭倦、若要起身盡力資助、端的是揮金似土、人問他求錢物亦不推托、且好做方便、每每排難解紛、只是周全人性命、時嘗散施棺材、藥餌濟人貧苦、賙人之急扶人之困、以此山東河北聞名都稱他做及時雨、却把他比做天上的及時雨、一般能救萬物、當時宋江帶着一箇伴當、走將出縣前來、只見這何觀察當街迎住、叫道、押司、此間請坐、拜茶、宋江見他似箇公人打扮、慌忙答禮道、尊兄何處、何濤道、且請押司到茶坊裏面喫茶、說話、宋公明道、謹領、兩箇、入到茶坊裏坐定、伴當都叫去門前等候、宋江道、不敢

觀察。何濤ノ官ハ觀察ナリ

拜問、尊兄高姓、何濤答道、小人是濟州府緝捕使臣、何濤的便是、不敢動問、押司高姓、大名、宋江道、賤眼不識、觀察、少罪、小吏姓宋、名江的便是、何濤倒地便拜、說道、久聞大名、無緣不曾拜識、宋江道、惶恐、觀察請上坐、何濤道、小人安敢占上、宋江道、觀察是上司衙門的人、又是遠來之客、兩箇謙讓了一回、宋江坐了主位、何濤坐了客席、宋江便道、茶博士將兩杯茶來、沒多時茶到、兩箇喫了茶、宋江道、觀察到敝縣、不知上司有何公務、何濤道、實不相瞞、來貴縣有幾箇要緊的人、宋江道、莫非賊情公事否、何濤道、有實封公文在此、敢煩押司作成、

宋江道、觀察是上司差來該管的人、小吏怎敢怠慢、不知是甚麼賊情緊事、何濤道、押司是當案的人、便說也不妨、敝府管下黃泥岡上一夥賊人、共是八箇把蒙汗藥麻翻了北京太名府梁中書差遣送蔡太師的生辰綱軍健一十五人、劫去了十一擔金珠寶貝、計該十萬貫正贓、今捕得從賊一名白勝、指說七箇正賊、都在貴縣、這是太師府特差一箇幹辦在本府、立等要這件公事、望押司早早維持、宋江道、休說太師處着落、便是觀察自齎公文來要、敢不捕送、只不知道白勝供指那七人名字、何濤道、不瞞押司說、是貴縣東溪村晁保正爲

實封公文。嚴封シタ、機密公文書

作成。後文ノ雜持ト同ジ、賊ヲ捕ヘ事件ヲ工合ヨク仕上ゲル

正贓。即チ取ラレタ其品ト云フニテ、前ニモ正賊トアリ

首、更有六名從賊、不識名姓、煩乞用心、宋江聽罷、喫了一驚、肚裏尋思道、晁蓋是我心腹弟兄、他如今犯了迷天大罪、我不救他時、捕獲將去、性命便休了、心內自慌、却荅應道、晁蓋這厮姦頑役戶、本縣內上下人、沒一箇不怪他、今番做出來了、好教他受、何濤道、相煩押司便行此事、宋江道、不妨這事容易、甕中捉鼈、手到拏來、只是一件、這實封公文、須是觀察自已當廳投下、本官看了、便好施行發落、差人去捉、小吏如何敢私下擅開、這件公事、非是小可、不當輕泄於人、何濤道、押司高見極明、相煩引進、宋江道、本官發放一早晨事務倦怠了少

歇、觀察署待一時、少刻坐廳時、小吏來請、何濤道、望押司千萬作成、宋江道、理之當然、休這等說話、小吏畧到寒舍、分撥了些家務、便到觀察少坐一坐、何濤道、押司尊便、小弟只在此專等、宋江起身出得閣兒、分付茶博士道、那官人要再用茶、一發我還茶錢、離了茶坊、飛也似跳到下處、先分付伴當去叫直司、在茶坊門前伺候、若知縣坐堂時、便可去茶坊裏安撫那公人道、押司穩便叫他略待一待、却自槽上皷了馬、捧出後門外去、袖了鞭子、慌忙的跳上馬、慢慢地離了縣治、出得東門、打上兩鞭、那馬撥喇喇的望東溪村擡將去、沒半箇時辰、

安撫。早速知縣ニ往テ面談セントスルチナダメトメルル槽。又後槽ト云フ、廐ナリ

鞍。音鞍、鞍上之被也

早到晁蓋莊上、莊客見了、入去莊裏報知、且說晁蓋、正和吳用、公孫勝、劉唐在後園葡萄樹下喫酒、此時三阮已得了錢財、自回石碣村去了、晁蓋見莊客報說宋押司在門前、晁蓋問道、有多少人隨後着、莊客道、只獨自一箇、飛馬而來說快要見保正、晁蓋道、必然有事、慌忙出來迎接、宋江道了一箇喏、携了晁蓋手、便投側邊小房裏來、晁蓋問道、押司如何來得慌速、宋江道、哥哥不知、兄弟是心腹弟兄、我捨着條性命來救你、如今黃泥岡事發了、白勝已自拿在濟州大牢裏了、供出你等七人、濟州府差一箇何緝捕、帶着若干人、奉蔡太師府鈞

帖、并本州文書、來着你等七人、道你爲首、天幸撞在我手裏、我只推說知縣睡着、且教何觀察在縣對門茶坊裏等我、以此飛馬而來報道、哥哥三十六計走爲上計、若不快走時、更待甚麼、我回去引他當廳下了公文、知縣不移時便差人連夜下來、你們不可擔閣、倘有些疎失、如之奈何、休怨小弟不來救你、晁蓋聽罷、喫了一驚、道、賢弟大恩難報、宋江道、哥哥你休要多話、只顧安排走路、不要纏障、我便回去也、晁蓋道、七箇人、三箇是阮小二、阮小五、阮小七、已得了財、自回石碣村去了、後面有三箇在這里、賢弟且見他一面、宋江來到後園、晁蓋

指着道、這三位、一箇吳學究、一箇公孫勝、薊州來的、一箇劉唐、東潞洲人、宋江署講一禮、回身便走、囑付道、哥哥保重、作急快走、兄弟去也、宋江出到莊前上了馬、打上兩鞭、飛也似望縣裏來了、且說晁蓋、與吳用、公孫勝、劉唐三人道、你們認得那來相見的這箇人麼、吳用道却怎地慌慌忙忙便去了、正是誰人、晁蓋道、你三位還不知哩、我們不是他來時、性命只在咫尺、休了、三人大驚道、莫不走了消息、這件事發了、晁蓋道、虧殺這箇兄弟、擔着血海也似干係、來報與我們、原來白勝已自捉在濟州大牢裏了、供出我等七人、本州差箇緝捕何觀

虧殺。世話ニナル、御蔭ニテ。危キ劍ノ山。血海。干係。マキゾヘ

察將帶若干人、奉着太師鈞帖來着落鄆城縣立等要拿我們七箇、虧了他穩住那公人在茶坊裏俟候、他飛馬先來報知我們、如今回去下了公文、少刻便差人連夜到來、捕獲我們、却是怎地好、吳用道、若非此人來報、都打在網裏、這大恩人姓甚名誰、晁蓋道、他便是本縣押司、呼保義宋江的便是、吳用道、只聞宋押司大名、小生却不曾得會、雖是住居咫尺、無緣難得見面、公孫勝、劉唐都道、莫不是江湖上傳說的及時雨宋公明、晁蓋點頭道、正是此人、他和我心腹相交、結義弟兄、吳先生不曾得會、四海之內、名不虛傳、結義得這箇兄弟、也不枉了、晁蓋問吳用道、我們事在危急、却是怎地解救、吳用學究道、兄長不須商議、三十六計走爲上計、晁蓋道、却纔宋押司也教我們走爲上計、却是走那里去好、吳用道、我已尋思在肚裏了、如今我們收拾五七擔挑了、一齊都奔石碣村三阮家裏去、今急遣一人先與他弟兄說知、晁蓋道、三阮是箇打魚人家、如何安得我等許多人、吳用道、兄長你好不精細、石碣村那里一步步近去、便是梁山泊、如今山寨裏好生興旺、官軍捕盜不敢正眼兒看他、若是趕得緊、我們一發入了夥、晁蓋道、這一論極是上策、只恐怕他們不肯收留我們、吳用道、我等

三十六計。卷一、四六頁、三十六着ト云フアリ、義ハ同ジ

有的是金銀、送獻些與他、便入夥了、晁蓋道既然恁地商量定了、事不宜遲、吳先生你便和劉唐帶了幾箇莊客、挑擔先去阮家安頓了、却來旱路上接我們、我和公孫先生兩箇打併了便來、吳用、劉唐把那生辰綱打劫得金珠寶貝做五六擔裝了、叫五六箇莊客一發喫了酒食、吳用袖了銅鍊、劉唐提了朴刀、監押着五七擔一行十數人投石碣村來、晁蓋和公孫勝在莊上收拾有些不肯去的莊客齎發他些錢物、從他去、投別主、不願去的都在莊上、併疊財物、打拴行李、不在話下、再說宋江飛馬去到下處、連忙到茶坊裏來、只見何觀察正在門前望、宋江道、觀察久等、却被村裏有箇親戚在下處說些家務、因此擔閣了些、何濤道、有煩押司引進、宋江道、請觀察到縣裏、兩箇入得衙門來、正值知縣時文彬在廳上發落事務、宋江將着實封公文引着何觀察直至書案邊叫左右掛上廻避牌、低聲稟道、奉濟州府公文爲賊情緊急公務、特差緝捕使臣何觀察、到此下文書、知縣接着拆開、就當廳看了大驚、對宋江道、這是太師府差幹辦來、立等要回話的勾當、這一干賊、便可差人去捉、宋江道、日間去只怕走了消息、只可差人就夜去捉拿得晁保正來、那六人便有下落、時知縣道、這東

下處。已ノ宅ナリ
諱避シテ云爾ミブリ

發落。トリサバク、事務ヲ執ル

廻避牌。人拂ヒ札、秘密ナル緊要ナ事アル時其室ニ入ルベカラズト示スカケ札

下落。手ガカリ

尉司。尉ハ都頭ノ上役、司ハ其役所、併シ二字ニテ役名

都頭。衆部ト士官ヲ兼タ如キ役、卷一、八二頁ノ注ヲ參看セヨ

點起。一々選出シテ

虞候。番人、警

溪村晁保正、聞名是箇好漢、他如何肯做這等勾當、隨即叫喚尉司、並兩箇都頭、一箇姓朱名仝、一箇姓雷名横、他兩箇非是等閒人也、當下朱仝雷横兩箇來到後堂、領了知縣言語、和縣尉上了馬、逕到尉司點起馬步弓手并土兵一百餘人、就同何觀察并兩虞候作眼拿人、當晚都帶了繩索軍器、縣尉騎着馬、兩箇都頭亦各乘馬、各帶了腰刀弓箭、手拏朴刀、前後馬步弓手、簇擁着、出得東門、飛逕東溪村晁家來、到得東溪村裏、已是一更天氣、都到一箇觀音庵取齊、朱仝道、前面便是晁家莊、晁蓋家前後有兩條路、若是一齊去打他前門、

他望後門走了、一齊閧去打他後門、他逕前門走了、我須知晁蓋好生了得、又不知那六箇是甚麼人、必須也不是善良君子、那廝們都是死命、倘或一齊殺出來、又有莊客協助、却如何抵敵他、只好聲東擊西等那廝們亂擄便好下手、不若我和雷都頭分做兩路、我與你分一半人、都是步行去、先望他後門埋伏了、等候唿哨響爲號、你等向前門只顧打入來、見一箇捉一箇、見兩箇捉一雙、雷横道、也說得是、朱都頭你和縣尉相公從前門打入來、我去截住後門、朱仝道、賢弟、你不省得、晁蓋莊上有三條活路、我閒嘗時都看在眼裏了、我去那里

問官。間常ナリ、フダン

須認得他的路數不用火把便見你還不知他出沒的去處倘若走漏了事情不是要處縣尉道朱都頭說得是你帶一半人去朱仝道只消得三十來箇彀了朱仝領了十箇弓手二十箇土兵先去了縣尉再上了馬雷横把馬步弓手都擺在前後幇護着縣尉土兵等都在馬前明晃晃照着三二十箇火把擎着梡叉朴刀留客住鈎鎌刀一齊都遮晁家莊來到得莊前兀自有半里多路只見晁蓋莊裏一縷火起從中堂燒將起來湧得黑烟遍地紅焰飛空又走不到十數步只見前後門四面八方約有三四十把火發焰騰騰地一齊都着前面

晁家莊。其家ニ田地ノツイテ村ヲ自由ニシテ居ル故、晁氏村、觀氏村ト云フ程ノ意、史家村ハ曾ナ換レバ史家莊モ云ヘシ、卷二、八四頁ヲ參照セヨ

來箇。バカリ、グラヒ

雷横挺着朴刀背後衆土兵發着喊一齊把莊門打開都撲入裏面看時火光照得如同白日一般明亮並不曾見有一箇人只聽得後面發着喊叫將起來叫前面捉人原來朱仝有心要放晁蓋故意賺雷横去打前門這雷横亦有心要救晁蓋以此爭先要來打後門却被朱仝說開了只得去打他前門故意這等大驚小怪聲東擊西要催逼晁蓋走了朱仝那時到莊後時兀自晁蓋收拾未了莊客看見來報與晁蓋說道官軍到了事不宜遲晁蓋叫莊客四下里只顧放火他和公孫勝引了十數箇去的莊客納着喊挺起朴刀從後門殺將出

田地ヲ多ク持テ、村ヲ自由ニシテ居ル

兀自。卷一、百十五頁、卷二、七八頁、卷三、廿九頁等ヲ參照セヨ

三四十把。三四十本ノタイマツヲ一所ニツケタ程ノト云意アリ

土兵。土地ノ百姓ヲ徵發シタル土着兵ヲ中央派遣ノ配軍ナドニ非ズ

如同一般。…ノ如ク

不曾見有。…チツトモ、ミヌ

大驚小怪。卷一、百廿八頁八行ヲ見ヨ。ソノ住處去的。ナサリテ、晁蓋ニツイテキタ、男ドモ

虛閃一閃。ワザト、トリマイタ樣ニミセカケテ、ヒヨイトカワス、ヨケル

一面走。ニゲナガラ

須沒歹處。何モ是迄、不足ナ云ハレルヨナカツタ管デスガ

來、大喝道、當吾者死、避吾者生、朱仝在黑影裏叫道、保正快走、朱仝在這里等你多時、晁蓋那里聽得說與同公孫勝捨命只顧殺出來、朱仝虛閃一閃、放開條路讓晁蓋走、晁蓋却叫公孫勝引了莊客先走、他獨自押着後、朱仝使步弓手從後門撲入去叫道、前面趕捉賊人、雷橫聽得轉身便出莊門外叫馬步弓手分投去趕、雷橫自在火光之下、東觀西望、做尋人、朱仝撇了土兵挺着刀去趕晁蓋、晁蓋一面走、口裏說道、朱都頭你只管追我、做甚麼、我須沒歹處、朱仝見後面沒人、方纔敢說道、保正你亢自不見我好處、我怕雷橫執迷不會做人情、被我賺、他打你、前門我在後面等你、出來放你、你見我閃開條路讓你過去、你不可投別處去、只除梁山泊可以安身、晁蓋道、深感救命之恩、異日必報、朱仝正趕間、只聽得背後雷橫大叫道、休教走了人、朱仝分付晁蓋道、保正你休慌、只顧一面走、我自使轉他去、朱仝回頭叫道、有三箇賊、望東小路去了、雷都頭你可急趕、雷橫領了人、便投東小路上、并土兵衆人趕去、朱仝一面和晁蓋說着話、一面趕他、却如防送的相似、漸漸黑影裏不見了晁蓋、朱仝只做失脚撲地倒在地下、衆土兵隨後趕來、向前扶起、朱仝道、黑影裏不見路徑、失脚走

閃挫。ロヨイト、クジク、ハット、チリタジク

里。裏同ジ

教。叫ト同音ニテ通ジ用フ、ヨブ、云フ

下野田裏滑倒了閃挫了左腿、縣尉道、走了正賊、怎生奈何、朱仝道、非是小人不趕、其實月黑了、沒做道理處、這些土兵、全無幾箇有用的人、不敢向前、縣尉再叫土兵去趕、衆土兵心裏道、兩箇都頭、尚兀自不濟事、近他不得、我們有何用、都去虛趕了、一回轉來、道、黑地里正不知那條路去了、雷横也趕了一直回來、心內尋思道、朱仝和晁蓋最好、多敢是放了他去、我却不見了人情、回來、說道、那里趕得上、這夥賊端的了得、縣尉和兩箇都頭、回到莊前、時已是四更時分、何觀察見衆人四分五落、趕了一夜、不曾拏得一箇賊人、只教苦道、如何回

解將。解ハ官府ニ捕ヘ來リシ近處ノ者ニ、只一ツ大事ナ「下落」ツマリノトコロ、晁蓋ノシタフノ、樣子チサス

貼隣。壁一重ノトナリ、マトナリ

他們一箇下落。法律語、オクル、渡ス、將ハ…シテノ、助テニ、當ル、一、動詞、卷一、八頁、五六頁、八五頁其他到ル處ニアリ

得濟州去、見府尹、縣尉只得捉了幾家隣舍去、解將鄆城縣裏來、這時知縣、一夜不曾得睡、立等回報聽得道、賊都走了、只拿得幾家隣舍、知縣把一干拿到的隣舍、當廳勘問、衆隣舍告道、小人等、雖在晁保正鄰近居住、遠者三二里田地、近者也隔着些村坊、他莊上時嘗有、捌槍使棒的人來、如何知他做這般的事、知縣逐一問了時、務要問他們一箇下落、數內一箇貼隣告道、若要知他端的、除非問他莊客、知縣道、說他家莊客也都跟着走了、隣舍告道、也有、不願去的、還在這里、知縣聽了、火速差人就帶了這箇貼隣做眼、來東溪村捉人、無兩

合將來的。引キ連レテキタモノ

回了。返事スル、申シ付ケラレタ役所ニ答申書ヲ出ス公文。答申書

箇時辰、早拿到兩箇莊客、當廳勘問時、那莊客初時抵賴、喫打不過、只得招道、先是六箇人商議、小人只認得一箇、是本鄉中教學的先生、叫做吳學究、一箇叫做公孫勝、是全眞先生、又有一箇黑大漢、姓劉、更有那三箇、小人不認得、却是吳學究合將來的、聽得說道、他姓阮、在石碣村住、他是打魚的弟兄三箇、只此是實、知縣取了一紙招狀、把兩箇莊客、交割與何觀察、回了一道、備細公文、申呈本府、宋江自周全那一干鄰舍保放回家、聽候、且說這衆人與何濤押解了兩箇莊客、連夜回到濟州、正值府尹陞廳、何濤引了衆人到廳前、稟說晁蓋

供說。白狀スル

天罡地煞。水滸百八人ナリ

燒莊在逃一事、再把莊客口詞說一遍、府尹道、既是恁地說時、再拿出白勝來、問道、那三箇姓阮的端的住在那里、白勝抵賴不過、只得供說、三箇姓阮的、一箇叫做立地太歲、阮小二、一箇叫做短命二郎、阮小五、一箇是活閻羅、阮小七、都在石碣湖村裏住、知府道、還有那三箇、姓甚麼、白勝告道、一箇是智多星吳用、一箇是入雲龍公孫勝、一箇叫做赤髮鬼劉唐、知府聽了便道、既有下落、且把白勝依原監了、收在牢裏、隨卽又喚何觀察差去石碣村、只拿叫姓阮三箇、便有頭惱、不是此一去、有分教、天罡地煞、來尋聚會風雲、水滸山城去聚縱橫

人馬、畢竟何觀察怎生差去石碣村緝捕、且聽下回分解、

投遶。ソコニタノミ行テ世話ニナル

湖蕩。吾國ノ浦位ノモノ

蕩。草沼

第十八回

林冲水寨大併火　晁蓋梁山小奪泊

話說、當下何觀察領了知府台旨、下廳來、隨卽到機密房裏、與衆人商議、衆多做公的道、若說這箇石碣村湖蕩、緊靠着梁山泊、都是茫茫蕩蕩蘆葦水港、若不得大隊官軍、舟船人馬、誰敢去那里捕捉賊人、何濤聽罷說道、這一論也是、再到廳上稟覆府尹道、原來這石碣村湖泊、正傍着梁山水泊、週圍盡是深港水汊、蘆葦草蕩、間嘗時也兀自劫了人、莫說如今又添了那一夥強人在裏面、若不起得大隊人馬、如何敢去那里捕獲得人、

巡簡。巡檢ノ意。百廿回本、巡檢ニ作ル

領了…帖文。命令ヲ受ケ

旱地忽律。旱地ハ陸地、忽律ハ西洋陸上ニアル怪獸ノ名ト云ヘリ、然レドモ、ヨイ加減ニ名ケタラン朱貴ノアダナ

府尹道、既是如此說時、再差一員了得事的捕盜巡簡、點與五百官兵人馬和你一處去緝捕、何觀察領了台旨、再回機密房來、喚集這衆多做公的、整選了五百餘人、各各自去準備什物器械、次日那捕盜巡簡、領了濟州府帖文、與同何觀察兩箇、點起五百軍兵、同衆多做公的、一齊遶石碣村來、且說晁蓋公孫勝自從把火燒了莊院、帶同十數箇莊客、來到石碣村半路上、撞見三阮弟兄、各執器械、却來接應、到家、七箇人都在阮小五莊上、那時阮小二已把老小搬入湖泊裏、七人商議要去投梁山泊一事、吳用道、見今李家道口、有那旱地忽律朱貴、在那里開酒店、招接四方好漢、但要入夥的、須是先投奔他、我們如今安排了船隻、把一應的物件裝在船裏、將些人情送與他、引進、大家正在那里商議投奔梁山泊、只見幾箇打魚的來、報道、官軍人馬、飛奔村裏來也、晁蓋便起身叫道、這廝們趕來、我等休走、阮小二道、不妨、我自對付他、叫那廝大半下水裏去死、小半都搠殺他、公孫勝道、休慌、且看貧道的本事、晁蓋道、劉唐兄弟、你和學究先生、且把財賦老小裝載船裏、逕撐去李家道口左側相等、我們看些頭勢、隨後便到、阮小二選兩隻棹船、把娘和老小家中財賦、都裝下船裏、吳

貧道。公孫ハ道士ナル故、謙シテカク云フ、僧ノ時ハ小僧ト云フニ同ジ

撐。舟ヲ水竿ニテ、ツツパリサス

棹。櫂同ジ、カヒ竿ニテヤル、故ニ棹船ハ川舟ノ「

巡簡。巡檢同ジ

家火。家夥同ジ、家財ノ「

陂塘。ツヽミ、土手ノ「ナレド玆ニハ湖岸ノ「ニナル

用劉唐各押着一隻、叫七八箇伴當搖了船、先到李家道口去等、又分付阮小五、阮小七撐駕小船、如此迎敵、兩箇各棹船去了、且說何濤并捕盜巡簡、帶領官兵、漸近石碣村、但見河埠有船、盡數奪了、便使會水的官兵、下船裏進發、岸上的騎馬、船騎相迎、水陸並進、到阮小二家、一齊吶喊、人兵並起、撲將入去、早是一所空房、裏面只有些麤重家火、何濤道、且去拏幾家附近漁戶、問時說道、他的兩箇兄弟、阮小五、阮小七、都在湖泊裏住、非船不能去、何濤與巡簡商議、道、這湖泊裏港汊又多、路逕甚雜、抑且水蕩陂塘不知深淺、若是四分五落去、

聽得。キヽウルニ非ズ、キケバ、キイテキレバナリ、得ハ、語呂上、…シテノ、テナリ、認得、テ知テイタ

鼈兒注。水滸ノ別名

趙。宋ノ太祖姓ハ趙、宋ト云ハ一箇人ニ云ヘバ、恰モ屋號ノ如キモノ

官家。天子樣、禁廷樣

捉時、又怕中了這賊人奸計、我們把馬匹、都教人看守在這村裏、一發都下船裏去、當時捕盜巡簡、并何觀察、一同做公的人等、都下了船、那時捉的船、非止百十隻、也有撐的、亦有搖的、一齊都望阮小五打魚莊上來、行不到五六里水面、只聽得蘆葦中間、有人嘲歌、衆人且住了船聽時、那歌道、打魚一世蓼兒注、不種青苗不種麻、酷吏贓官都殺盡、忠臣報答趙官家、何觀察并衆人聽了、盡喫一驚、只見遠遠地一箇人、獨棹一隻小船兒唱將來、有認得的指道、這箇便是阮小五、何濤把手一招、衆人併力向前、各執器械、挺着、迎將去、只見阮小五

大笑罵道、你這等虐害百姓的賊、直如此大膽、敢來引老爺做甚麼、卻不是來捋虎鬚、何濤背後有會射弓箭的、搭上箭、拽滿弓、一齊放箭、阮小五見放箭來、拏着樺楸、翻筋斗、鑽下水裏去、衆人趕來跟前、拏箇空、又撑不到兩條港汊、只聽得蘆葦蕩裏打唿哨、衆人把船擺開、見前面兩箇人、掉着一隻船來、船頭上立着一箇人、頭戴青箬笠、身披綠蓑衣、手裏撚着條筆管鎗、口裏也唱着道、老爺生長石碣村、禀性生來好殺人、先斬何濤巡簡首、京師獻與趙王君、何觀察并衆人聽了、又喫一驚、有認得的說道、這箇正是阮小七、何濤喝道、衆人併力

跟前。アトカラ

兩條。語呂上ノ語ハツキリシタル義アルニ非ズ

唿。胡ト通ズ

趙王君。趙官家同ジ

向前、先拿住這箇賊、休教走了、阮小七聽得笑道、潑賊、便把鎗只一點、那船便使轉來、望小港裏串着走、衆人捨命喊趕、將去這阮小七和那搖船的、飛也似搖着櫓、口裏打着唿哨、串着小港汊中、只顧走、衆官兵趕來趕去、看見那水港窄狹了、何濤道、且住、把船且泊了、都傍岸邊上岸看時、只見茫茫蕩蕩、都是蘆葦、正不見一些旱路、何濤心內疑惑、却商議不定、便問那當村住的人、說道、小人們雖是在此居住、也不知道這里有許多去處、何濤便教划着兩隻小船、船上各帶三兩箇做公的、去前面探路、去了、兩箇時辰有餘、不見回報、何濤道、這

趕將(去、又ハ來)、追ヒカケテ、將ハ句腰ニ在リテハ、…シテノ意、助動詞

串。貫同ジ、一列ニ、ナリテ

知道。只「知ル」ト云フ

划。前ニ棹ト用ヒテアル「アリ

四清六活。ヌケメノナイ

走一遭。チョイトユク

老郎。老功ナ、年老フル迄役人チシタル

划得。棹サシテ、棹サウルノ意ニ非ズ、前ノ聽得、此次ノ知得ヲ見ヨ

鋤頭。スキ、頭ハ語呂上ノ助字

走將。（來又ハ去。カケテ、前ノ趕將ヲ見ヨ

莊客。百姓、オトコドモ

知得。知リタ

厮們好不了事、再差五箇公的、又划兩隻船去探路、這幾箇做公的、划了兩隻船、又去了一箇多時辰、並不見些回報、何濤道、這幾箇都是久慣做公的、四清六活的人、都怎地也不曉事、如何不着一隻船轉來回報、不想這些帶來的官兵、人人亦不知顛倒、天色又看看晚了、何濤思想、在此不着邊際、怎生奈何、我須用自去走一遭揀一隻疾快小船、選了幾箇老郎做公的、各拿了器械、槳起五六把樺楫、何濤坐在船頭上、望這箇蘆葦港裏蕩將去、那時已是日沒沈西、划得船開、約行了五六里水面、看見側邊岸上一箇人、提着把鋤頭走將來、

何濤問道、兀那漢子、你是甚人、這里是甚麽去處、那人應道、我是這村裏莊家、這里喚做斷頭溝、沒路了、何濤道、你曾見兩隻船過來麽、那人道、不是來捉阮小五的、何濤道、你怎地知得是來捉阮小五的、那人道、他們只在前面烏林裏厮打、何濤道、離這里還有多少路、那人道、只在前面望得見、便是、何濤聽得、便叫攏船、前去接應、便差兩箇做公的、拿了榄叉、上岸來、只見那男提起鋤頭來、手到把這兩箇做公的、一鋤頭一箇、翻筋斗都打下水裏去、何濤見了喫一驚、急跳起身來、時、却待奔上岸、只見那隻船、忽地塘將開去、水底下鑽起一箇人、

撲蹋地。ポトンド音ノ形容音字、意味ノ字ニ非ズ

船。一本前ニ作ル

只愛殺人放火。コンナ亂暴ナ「チハズ何モ思ハズ位ノ我等ヲ、捕バクニ來ルハ、眼ヲキガ見エヌヤツト、厲ナリ

來、把何濤兩腿只一扯、撲通地倒撞下水裏去、那幾箇船裏的却待要走、被這提鋤頭的趕將上船來、一鋤頭一箇、排頭打下去、腦漿也打出來、這何濤被水底下這人、倒拖上岸來、就解下他的膳膊來綑了、看水底下這人、却是阮小七、岸上提鋤頭的那漢、便是阮小二、弟兄兩箇看着何濤罵道、老爺弟兄三箇、從來只愛殺人放火、量你這厮、直得甚麼、你如何大膽、特地引着官兵、來捉我們、何濤道、好漢、小人奉上命差遣、蓋不繇己、小人怎敢大膽、要來捉好漢、望好漢可憐見、家中有箇八十歲的老娘、無人養贍、望乞饒怒性命、則箇、阮家兄弟道、

撲蹋地。ポトンド音ノ形容音字、意味ノ字ニ非ズ

船。一本前ニ作ル

子。人ナ、チマキ、マキチ、マクハ如ク、ツテ殺スクナリ、此ハ賊人間ノ隱語ナリ

獵。スル、物ニ、ナスレツイテ、オトシ、ナゲルト、ポントスト非ズ、搦レ梭、ヒサスト云フ「ニテ、絲ストレ間ノ絲ノ縫テナゲル「ナドニテ其意ナサトルベシ

吹將來。ブキダシテ、將ハ自動詞

吹得。フカレテ、得ハ他動詞

叫得。サケンデ

胡哨。他處ニ、唿哨ニ作ル義同ジ

且把他來、細做箇粽子、搬在船艙裏、把那幾箇屍首、都攛去水裏去了、箇箇胡哨一聲、蘆葦叢中、鑽出四五箇打魚的人來、都上了船、阮小二、阮小七、各駕了一隻船出來、且說這捕盜巡簡、領着官兵、都在那船裏說道、何觀察他道、做公的不了事、自去探路、也去了許多時、不見回來、那時正是初更左右、星光滿天、衆人都在船上歇涼、忽然只見起一陣怪風、從背後吹將來、吹得衆人掩面大驚、只叫得苦、把那纜船索都刮斷了、正沒擺布處、只聽得後面胡哨響、迎着風看時、只見蘆花側畔、射出一派火光來、衆人道、今番却休了、那大船小船、約有

來隻。來ハ、バカリ、クラキ、隻ハ艘、…艘バカリ

刮得。ガラリ、クワタリト(吠キヤラレ、)形容音字

兩隻。兩ハ能ク「艘」字ノ義アリ、卷一、四二頁ヲ參照セヨ

刮刮雜雜。火ノ、ハゲシクモユル、形容音字、意味ノ文字ニ非ス、卷二、十六頁ヲ見ヨ

頭等。第一等ノ、一番ノ

被他火船…一燒。ソノ火船ガ大船ノ中ニモグリコンデ、ヤイタ、文理上、上ニ「却」トアル故、「被」トニヒシナリ

燒得來。ヤキタテ、將ハ自動詞

燒得。ヤキタテラレ、得ハ他動詞

百十來隻、正被這大風刮得、你撞我磕、捉摸不住、那火光却早來到面前、原來都是一叢小船、兩隻價幇住、上面滿滿堆着蘆葦柴草、刮刮雜雜燒着、乘着順風直衝將來、那百十來隻官船、屯塞做一塊港汊又狹、又沒廻避處、那頭等大船也有十數隻、却被他火船推來、鑽在大船隊裏一燒、水底下原來又有人扶助着船燒將來、燒得大船上官兵、都跳上岸來、逃命奔走、不想四邊盡是蘆葦野港、又沒旱路、只見岸上蘆葦、又刮刮雜雜也燒將起來、那捕盜官兵、兩頭沒處走、風又緊、火又猛、衆官兵只得都逃、爛泥裏立地、火光叢中、只見一隻小快

飛魚鉤。魚チヒツカケトル、トビグチノ一種

莊家。百姓、オトコドモ

船、船尾上一箇搖着船、船頭上坐着一箇先生、手裏明晃晃地拿着一口寶劍、口裏喝道、休教走了一箇、衆兵都在、爛泥裏慌、做一堆、說猶未了、只見蘆葦東岸、兩箇人引着四五箇、打魚的、都手裏明晃晃拿着刀鎗走來、這邊蘆葦西岸、又是兩箇人、也引着四五箇打魚的、手裏也明晃晃拿着飛魚鈎走來、東西兩岸、四箇好漢、并這夥人、一齊動手、排頭兒搠將來、無移時、把許多官兵、都搠死在、爛泥裏、東岸兩箇、是晁蓋、阮小五、西岸兩箇、是阮小二、阮小七、船上那箇先生、便是祭風的公孫勝、五位好漢、引着十數箇打魚的莊家、把這夥官兵、都搠

去。其儘ウチヤリテサク

撩撥。挑撥スル、コチラヨリ、チヨツカイ、カケテ、シカカル

借糧。此ノ糧ヲ借ルトハ、名目丈ヨクテ、實ハ强請、徵發スルナリ、六九頁巻一、八行ヲ參照セヨ

休道。云フマデモナシ、其位、グラキナ、モノデハナイ、向一層、屹度次ニ、ソレヨリモヒドキ、エライ事ヲ述ブ、巻一、百六十七頁ヲ見ヨ

死在，蘆葦蕩裏、單單只剩得一箇何觀察、細做粽子也似、去在船艙裏、阮小二提將上岸來，指着罵道、你這厮、是濟州一箇詐害百姓的蠢蟲、我本待把你碎屍萬段、却要你回去對那濟州府管事的賊說、俺這石碣村阮氏三雄、東溪村天王晁蓋、都不是好撩撥的、我也不來你城裏借糧、他也休要來、我這村中討死、倘或正眼兒覷着、休道你是一箇小小州尹、也莫說蔡大師差幹人來、要拿我們、便是蔡京親自來時、我也搠他三二十箇透明的窟窿、俺們放你回去、休得再來、傳與你的那箇鳥官人、教他休要做夢、這里沒大路、我着兄弟送你出路口去、當時阮小七、把一隻小快船、載了何濤、直送他到大路口、喝道、這里一直去、便有尋路處、別的衆人都殺了、難道只凭地好、好放了你去、也喫你那州尹賊驢笑、且請下你兩箇耳朶來、做表證、阮小七身邊拔起尖刀、把何觀察兩箇耳朶、割下來、鮮血淋漓、挿了刀、解了腰膊、放上岸去、何濤得了性命、自尋路、回濟州去了、且說晁蓋、公孫勝、和阮家三弟兄、并十數箇打魚的、一發都駕了五七隻小船、離了石碣湖、村泊、逕投李家道口來、到得那里、相尋着吳用劉唐、船隻、合做一處、吳用問起拒敵官兵一事、晁蓋備細說了、吳用衆人大喜、整頓

莫說。同上ノ當幹人。用人、巻一、四一頁ヲ參照セヨ

窟窿。アナ、孔ト云フ、カチ酒落テ、カク云フタルナリ、即チ孔ハ窟窿ノ反ナリ、孔ノ一字ニテスム、カチ面白ク、外人ニ取リテ、ハムツカシク、反切ヲ二字ニテ云フタモジリテ、ルモノナリ、此類例時々アリ

賊驢。州尹ヲ罵リカ云ヒシナリ、バカ、耳朶。耳ノカ、鼓ニテハ耳房ニアタル

分例酒。出來合酒、此ク仲間入スルトキノ酒ヲ稱シ云フナリ、

皮耙弓。ニギル處ヲ皮ニテ包ンダ弓

船隻齊了、一同來到旱地忽律朱貴酒店裏、朱貴見許多人來、說投托入夥、慌忙迎接、吳用將來歷實說與朱貴聽了、大喜、逐一都相見了、請入廳上坐定、忙叫酒保安排分例酒來、管待衆人、隨卽取出一張皮耙弓來、搭上一枝響箭、望着那對港蘆葦中射去、響箭到處、早見有小嘍囉、搖出一隻船來、朱貴急寫了一封書呈、備細寫衆豪傑入夥姓名人數、先付與小嘍囉齎了、教去寨裏報知、一面又殺羊管待、衆好漢過了一夜、次日早起、朱貴喚一隻大船、請衆多好漢下船、就同帶了晁蓋等來的船隻、一齊望山寨裏來、行了多時、早來到一處水口、只聽的岸上鼓響鑼鳴、晁蓋看時、只見七八箇小嘍囉、划出四隻哨船來、見了朱貴、都聲了喏、自依舊先去了、再說一行人、來到金沙灘上岸、便留老小船隻、幷打魚的人、在此等候、又見數十箇小嘍囉、下山來、接引到關上、王倫領着一班頭領、出關迎接、晁蓋等慌忙施禮、王倫答禮道、小可王倫、久聞晁天王大名、如雷灌耳、今日且喜光臨草寨、晁蓋道、晁某是箇不讀書史的人、甚是粗鹵、今日事在藏拙、甘心與頭領帳下做一小卒、不棄幸甚、王倫道、休如此說、且請到小寨、再有計議、一行從人、都跟着上山來、到得大寨聚義廳上、王倫再三謙

晁某。四角張リタ挨拶ナドニ、己ノ名ヲ云フトキハ、必ズ某ト云フ、卷一、百廿二頁七行ノ趙某ヲ參照セヨ

大寨。只寨ト云フニ同ジ、慣用ノ修辭語、卷二、百十一頁ヲ參照セヨ

鼓樂。支那人ノ此ノ如キ際ニハ、鼓ヲ主トスルモノ故、音樂ト云ハズシテ、鼓樂ト云フ

吹。笛、チャンメラノ類ニ云フ

擂。大小鼓ニ云フ、スリナラス、卷一、百六十二頁參照セヨ

告訴。云フ、ハナス、俗語、會話ノ慣用語

讓晁蓋一行人、上堦、晁蓋等七人、在右邊一字兒立下、王倫與衆頭領、在左邊一字兒立下、一箇箇都講禮罷、分賓主對席坐下、王倫喚堦下衆小頭目聲喏已畢、一壁廂動起山寨中鼓樂、先叫小頭目去山下管待來的從人、關下另有客館安歇、單說山寨裏、宰了兩頭黃牛、十箇羊、五箇猪、大吹大擂筵席、衆頭領飲酒中間、晁蓋把胸中之事、從頭至尾、都告訴王倫等衆位、王倫聽罷、駭然了半晌、心內躊躇、做聲不得、自已沉吟、虛作應答、筵宴至晚、席散、衆頭領送晁晁等衆人、關下客館內安歇、自有來的人伏侍、晁蓋心中歡喜、對吳用等六人說

道、我們造下這等迷天大罪、那里去安身、不是這王頭領如此錯愛、我等皆已失所、此恩不可忘報、吳用只是冷笑、晁蓋道、先生何故只是冷笑、有事可以通知、吳用道、兄長性直、你道王倫肯收留我們、兄長不看他的心、只觀他的顏色動靜規模、晁蓋道、觀他顏色怎地、吳用道、兄長不見他早間席上與兄長說話、倒有交情、次後因兄長說出殺了許多官兵捕盜巡簡、放了何濤、阮氏三雄、如此豪傑、他便有些顏色變了、雖是口中應答、心裏好生不然、若是他有心收留我們、只就早上便議定了坐位、杜遷、宋萬、這兩箇、自是粗鹵的人、待客之事、如

顧盼之心。其心ニ何事カ考テ、何事カ仕様トスル心、アトニテ分ルナリ

何省得、只有林冲那人、原是京師禁軍教頭、大郡的人、諸事曉得、今不得已、坐了第四位、早間見林冲、看王倫答應兄長模樣、他自便有些不平之氣、頻頻把眼瞅這王倫、心內自已躊躇、我看這人、倒有顧盼之心、只是不得已、小生略放片言、教他本寨自相火併、晁蓋道、全仗先生妙策、當夜七人安歇了、次早天明、只見人報道、林教頭相訪、吳用便對晁蓋道、這人來相探、中俺計了、七箇人慌忙起來、迎接、邀請林冲入、到客館裏面、吳用向前稱謝道、夜來重蒙恩賜、拜擾不當、林冲道、小可有失恭敬、雖有奉承之心、奈緣不在其位、望乞恕罪、吳學究

火併。火ハ夥、仲間、同士、併ハ戰フ、喧嘩スル

探。訪フト同ジ

道、我等雖是不才、非爲草木、豈不見頭領錯愛之心、顧盼之意、感恩不淺、晁蓋再三謙讓、林冲上坐、林冲那里肯、推晁蓋上首坐了、林冲便在下首坐定、吳用等六人一帶坐下、晁蓋道、久聞教頭大名、不想今日得會、林冲道、小人舊在東京時、與朋友交、禮節不曾有悞、雖然今日能勾得見尊顏、不得遂平生之願、特地逕來陪話、晁蓋稱謝道、深感厚意、吳用便動問道、小生舊日久聞頭領在東京時、十分豪傑、不知緣何與高俅不睦、致被陷害、後聞在滄州、亦被火燒了大軍草料場、又是他的計策、向後不知誰薦頭領上山、林冲道、若說高俅這賊陷

莫非是…歟。デハ、アリマセヌカ

據。…シテモ、…ナガラ、柴進ハ天下有名ノ人ナル故、之ニ推薦セラルヽ人モ、亦天下有名ノ人ナランノ意生ダ

合。マサニ、ベシト調ス、サウアリソウナ「ジヤノ意

害一節、但提起毛髮植立、又不能報得此讐、來此容身、皆是柴大官人舉薦到此、吳用道、柴大官人、莫非是江湖上人稱爲小旋風柴進的麼、林冲道、正是此人、晁蓋道、小可多聞人說、柴大官人、仗義疎財、接納四方豪傑、說是大周皇帝嫡派子孫、如何能彀會他一面也好、吳用又對林冲道、據這柴大官人名聞寰海、聲播天下的人、教頭若非武藝超羣、他如何肯薦上山、非是吳用過稱、理合王倫讓這第一位與頭領坐、此天下公論、也不負了柴大官人的書信、林冲道、承先生高談、只因小可犯下大罪、投遁柴大官人、非他不留林冲、誠恐負累他

去住。ユクモ、トマルモ

不准。意見ノ合ハヌ、コチラノ云フ「サキ、入レヌ

「發付。云ヒツケ、命令、山寨ナタチトノ命

不便自願上山、不想今日去住無門、非在位次低微、只爲王倫心術不定、語言不准、難以相聚、吳用道、王頭領待人接物、一團和氣、如何心地倒恁窄狹、林冲道、今日山寨、天幸得衆多豪傑、到此相扶相助、似錦上添花、如旱苗得雨、此人只懷妬賢嫉能之心、但恐衆豪傑勢力相壓、夜來因見兄長所說、衆位殺死官兵、一節上他便有些不然、就懷不敢相留的模樣、以此請衆豪傑來關下安歇、吳用便道、既然王頭領有這般之心、我等休要待他發付、自投別處去便了、林冲道、衆豪傑休生見外之心、林冲自有分曉、小可只恐衆豪傑生退去之意、特來

參差。異存、相違、林冲及衆豪傑ノ考ト相違スル

惺惺：好漢。惺ハ、心ノサツパリシタルモノ、好漢ハ、男ダテ、男チ、ミガクモノ、惜ハ、スク、コノム、ノ意、卷一、七三頁ナ參照セヨ

濫男女。只濫男ト、女ハ語呂ノ上ノ附ケ字、下ノ臨濫書生ト同義、同ジフナ繰リ返シ云フダルナリ

早早說知、今日看他如何相待、若這厮語言有理、不似昨日萬事罷論、倘若這厮今朝有半句話參差時、盡在林冲身上、晁蓋道、頭領如此錯愛、俺弟兄皆感厚恩、吳用便道、頭領爲新弟兄面上、倒與舊弟兄分顏、若是可容卽容、不可容時、小生等、登時告退、林冲道、先生差矣、古人有言、惺惺惜惺惺、好漢惜好漢、量這一箇潑男女、腌臜畜生、說甚弟兄、衆豪傑且請寬心、林冲起身別了衆人、說道、少間相會、衆人相送、出來、林冲自上山去了、沒多時、只見小嘍囉到來相請說道、今日山寨裏頭領、相請衆好漢、去山南水寨亭上筵會、晁蓋道、上覆頭領、少間便到、小嘍囉去了、晁蓋問吳用道、先生此一會如何、吳學究笑道、兄長放心、此一會、倒有分做山寨之主、今日林教頭、必然有火併王倫之意、他若有些心懶、小生憑着三寸不爛之舌、不絲他不火併、兄長身邊各藏了暗器、只看小生把手來、撚鬚爲號、兄長便可協力、晁蓋等衆人暗喜、辰牌已後、三四次人來、邀請、晁蓋和衆頭領、身邊各各帶了器械、暗藏在身上、結束得端正、却來赴席、只見宋萬親自騎馬、又來相請、小嘍囉擡過七乘山轎、七箇人都上轎子、一逕投南山水寨裏來、直到水亭子前下了轎、王倫、杜遷、林冲、朱貴都出來相接、邀

請到那水亭子上、分賓主坐定、王倫與四箇頭領、杜遷、宋萬、林冲、朱貴坐在左邊主位上、晁蓋與六箇好漢、吳用、公孫、勝劉唐三阮坐在右邊客席、階下小嘍囉輪番把盞酒至數巡食供兩次、晁蓋和王倫盤話、但提起聚義一事、王倫便把閒話支吾開去、吳用把眼來看林冲、時、只見林冲側坐交椅上、把眼瞇王倫身上、看看飲酒至午後、王倫回頭叫小嘍囉取來、三四箇人去不多時、只見一人捧箇大盤子裏、放着五錠大銀、王倫便起身把盞、對晁蓋說道、感蒙衆豪傑到此聚義、只恨敝山小寨、是一注之水、如何安得許多眞龍、聊備些小薄禮、萬

食供。聽走盤話。臨ジク而白ク話ス

五錠。一錠ハ、十兩ノ「ナレドモ、カクノ如キ折ノ錠ハ、必ズシモ然ラズ一塊ノ意

望笑留煩投大寨歇馬、小可使人親到麾下納降、晁蓋道、小子久聞大山招賢納士、一逕地特來投托入夥、若是不能相容、我等衆人自行告退、重蒙所賜白金、決不敢領、非敢自誇豐富、小可聊有些盤纏使用、速請納回厚禮、只此告別、王倫道、何故推却、非是敝山不納衆位豪傑、奈緣只爲糧少房稀、恐日後悞了足下、衆位面皮不好、因此不敢相留、說言未了、只見林冲雙眉剔起、兩眼圓睜、坐在交椅上、大喝道、你前番、我上山來時、也推道糧少房稀、今日晁兄與衆豪傑到此山寨、你又發出這等言語來、是何道理、吳用便說道、頭領息怒、自是我

落第窮儒。王倫ハ元書生ナリシ故、カク屬ルナリ

拮。ヒヨイトヌク、スラリト拔ク

等來的不是倒壞了你山寨情分、今日王頭領以禮發付我們下山、送與盤纏、又不曾熱趕將去、請頭領息怒、我等自去罷休、林冲道、這是笑裏藏刀、言清行濁的人、我其實今日放他不過、王倫喝道、你看這畜生、又不醉了倒把言語來傷觸我、却不是反失上下、林冲大罵道、量你是箇落第窮儒、胸中又沒文學、怎做得山寨之主、吳用便道、晁兄只因我等上山相投、反壞了頭領面皮、只今便了船隻、便當告退、晁蓋等七人便起身、要下亭子、王倫留道、且請席終了去、林冲把卓子一脚踢在一邊、搶起身來、衣襟底下掣出一把明晃晃刀來、拮的火雜雜、吳用便把手將髭鬚一摸、晁蓋、劉唐便上亭子來、虛攔住王倫、叫道、不要火併、吳用便假意扯林冲道、頭領不可造次、公孫勝便兩邊道、休爲我等壞了大義、阮小二便去幇住杜遷、阮小五幇住宋萬、阮小七幇住朱貴、嚇得小嘍囉們目瞪口呆、林冲拿住王倫、罵道、你是一箇村野窮儒、虧了杜遷得到這里、柴大官人、這等資助你、賙給盤纏、與你相交、擧薦我來、尚且許多推却、今日衆豪傑特來相聚、又要發付他下山去、這梁山泊便是你的、你這嫉賢妬能的賊、不殺了、要你何用、你也無大量大才、也做不得山寨之主、杜遷、宋萬、朱貴、本待

火雜雜。勢ヒ强クテ、ヨリツカレヌ樣子、以上ノ二字ニテ、刀ヲヌヒテ搏ヘタ勢ノ、ツヨキヲ云フ

虛攔住。表面、トメル樣ナ風シ、實ハ王倫ヲヤツ付ケヨト相圖スルナリ

待要。…セントス

勸。俗語、小說ニテハ毎ニ、ナダメ、スカスノ意、卷一、百五十九頁六行、百六十六頁八行ヲ參照セヨ

頭勢。最初ノイキホヒ

一頓。元ト、ウント一打ナドノ、ウントナリ、鼓ニテモ、サンザ、ノ、シルヿ

肢察地。卷二、十五頁ヲ參照セヨ

首級。クビ、樂ノ世ニ、敵ノクビ一ツ得レバ、位一級ヲ遊メラレタ故ニ、シカ云フヿ起リタリ

執鞭墜鐙。宇書ニ鞭字ナシ、鐙字ノツモリナラン、アブミハ丁ナリ、馬ナリモ御トナリテモ

要向前來勸、被這幾箇緊緊幫着、那里敢動、王倫那時也要尋路走、却被晁蓋、劉唐兩箇攔住、王倫見頭勢不好、口裏叫道、我的心腹都在那里、雖有幾箇身邊知心腹的人、本待要來救、見了林冲這般兇猛頭勢、誰敢向前、林冲卽時拿住王倫、又罵了一頓、去心窩裏只一刀、肢察地搠倒在亭上、晁蓋見搠王倫、各把刀在手、林冲疾把王倫首級割下來、提在手裏、嚇得那杜遷、宋萬、朱貴都跪下說道、願隨哥哥執鞭墜鐙、晁蓋等慌忙扶起三人來、吳用就血泊裏搜過頭、把交椅來便納林冲坐地、叫道如有不伏者、將王倫爲例、今日扶教林頭爲山

用チツトメントハ云フヿ。一本鑒鞭ヲ隨鞭ニ作ル、隨隨書近シ、通ズルナリ

重上頭。重上ハ、大事ナヿ、頭ハ路呂上ノ助字

寨之主、林冲大叫道、先生差矣、我今日只爲衆豪傑義氣爲重、上頭火併了這不仁之賊、實無心要謀此位、今日吳兄却讓此第一位、與林冲坐、豈不惹天下英雄恥笑、若欲相逼、寧死而已、弟有片言、不知衆位肯依我麼、衆人道、頭領所言、誰敢不依、願聞其言、林冲言無數句、話不一席、有分教、斷金亭上、招多少斷金之人、聚義廳前、開幾番聚義之會、正是替天行道人將至、仗義疎財漢便來、畢竟林冲對吳用說出甚言語來、且聽下回分解、

據。以テシテハ、グラキデハ、下同ジ

遥、ソコニ、タノミ往テ世話ニナル

火併。内輪喧嘩スル

君側。徽宗皇帝元兇首惡。高俅ヲサス

强賓不壓主。ヨクトモ、客

第十九回

梁山泊義士尊晁蓋　鄆城縣月夜走劉唐

話說林冲殺了王倫、手拿尖刀、指着衆人說道、據林冲、雖係禁軍、遭配到此、今日爲衆豪傑至此相聚、爭奈王倫心胸狹隘、嫉賢妬能、推故不納、因此火併了這廝、非林冲要圖此位、據着我胷襟膽氣、焉敢拒敵官軍、他日剪除君側元凶首惡、今有晁兄仗義疎財、智勇足備、方今天下人、聞其名無有不伏、我今日以義氣爲重、立他爲山寨之主、好麽、衆人道、頭領言之極當、晁蓋道、不可、自古强賓不壓主、晁蓋强殺、只是箇遠來新到的人、安

人ハ遠慮スルト云「アルニ、主人ハ弱クトモ、オシノケルハ好マヌ

大寨。本寨ノ「ナリ、王倫ヲ殺シタルハ、水亭子前トアリ

衆義。集リテ强盜スル、前ニ出ヅ卷三、九十頁ヲ參照セヨ

敢便來占上、林冲拓手向前、將晁蓋推在交椅上、叫道、今日事已到頭、不必推却、若有不從、即以王倫爲例、再三再四扶晁蓋坐了、林冲喝道、衆人就於亭前參拜了、一面使小嘍囉去大寨裏擺下筵席、一面叫人擡過了王倫屍首、一面又着人去山前山後喚衆多小頭目、都來大寨裏聚義、林冲等一行人請晁蓋上了轎馬、都投大寨裏來、到得聚義廳前、下了馬、都上廳來、衆人扶晁天王去正中第一位交椅上座定、中間焚起一爐香來、林冲向前道、小可林冲、只是箇麄匹夫、不過只會些鎗棒而已、無學無才、無智無術、今日山寨天幸得衆豪傑

軍師。參謀

將校。將ハ士官、校ハ下士以下

卒チ云フ、故ニ將校ハ、全軍ト云フ意

某。四角張リタ時、己ト云フ牛粒。半點

若是等推讓。林冲ガ、第二位モ、第三位モ、外ノ人チスヘテ、己ハ最後ニ、スワラントスルナラバ法。法術

頭領。林冲ナサス

相聚大義既明、非比往日苟且學究先生在此、便請做軍師、執掌兵權、調用將校、須坐第二位、吳用荅道、吳某村中學究、胸次未見經綸濟世之才、雖曾讀些孫吳兵法、未曾有半粒微功、豈可占上、林冲道、事已到頭、不必謙讓、吳用只得坐了第二位、林冲道、公孫先生請坐第三位、晁蓋道、却使不得、若是這等推讓之時、晁蓋必須退位、林冲道、晁兄差矣、公孫先生名聞江湖、善能用兵、有鬼神不測之機、呼風喚雨之法、那箇及得、公孫勝道、雖有些小之法、亦無濟世之才、如何敢占上、還是頭領坐了、林冲道、只今番克敵制勝、便見得先生妙法、正是

鼎分三足、缺一不可、先生不必推却、公孫勝只得坐了第三位、林冲再要讓時、晁蓋、吳用、公孫勝都不肯、三人俱道、適蒙頭領所說鼎分三足、以此不敢違命、我三人占上頭領再要讓人時、晁蓋等只得告退、三人扶住林冲、只得坐了第四位、晁蓋道、今番須請宋杜二頭領來坐、杜遷、宋萬那里肯坐、苦苦地請劉唐坐了第五位、阮小二坐了第六位、阮小五坐了第七位、阮小七坐了第八位、杜遷坐了第九位、宋萬坐了第十位、朱貴坐了第十一位、梁山泊自此是十一位好漢坐定、山前山後共有七八百人、都來參拜了、分立在兩下、晁蓋道、你等衆人在此、今日林教頭扶我做山寨之主、吳學究做軍師、公孫先生同掌兵權、林教頭等共管山寨、汝等衆人各依舊職管領山前山後事務、守備寨柵、休教有失、各人務要竭力同心共聚大義、再教收拾兩邊房屋、安頓了兩家老小、便教取出打劫得的生辰綱、金珠寶貝、并自家莊上過活的金銀財帛、就當廳賞賜衆小頭目、并衆多小嘍囉、當下推牛宰馬祭祀天地神明、慶賀重新聚義衆頭領、飲酒至半夜方散、次日又辦筵宴慶會、一連喫了數日筵席、晁蓋與吳用等衆頭領計議、整點倉廒、修理寨柵、打造軍器鎗刀弓箭衣甲頭盔、准備迎

難頭。只難ト云フニ同ジ、難ノ流ノトハ、水ノ急ナル處ニ石ナドアリ、ソレニ水ガ、セキタテラレ、少シ段ニナリテ流レオツルトコロ、技ニテハツマリ水上聳ヤナドノ、水上聳ヤナ云フ樣ナ意ト大義。其本務、彼等ハ、其切リ取リ、强取スルコトヲ、義又ハ大義ト調チカザリ用フ老小。妻ノ、老人小兒ノ意ニ非ズ、併シ、技處ニテハ、家族ノ、ニナル重新。舊新ノ整點。トリシラベ、點檢スル

當寫下了。一本、當下寫了ニ作ル

敵官軍、安排大小船隻、教演人兵水手上船厮殺好做（代ソマ、水ヘイニ、フチニノリテ、ダダカフコトヲ、厮シユウ用ヲ用ヲ）提備、不在話下、一日林沖見晁蓋作事寛洪疎財仗義、（コトヲナスニ、ヨリヤウヒロク、キンヤウヲヒロメスラトセズ、ギフオ）安頓各家老小在山、驀然思念妻子在京師存亡未保、（モンシ、マダシヨニン（各家）ノカゾクヲ、オチツカセルヲミテ）遂將心腹備細訴與晁蓋道、小人自從上山之後、欲要（見蓋ニイフニハ、コノ（妻子ヲコロウチアケ）コマゴマト）搬取妻子上山來因見王倫心術不定、難以過活、一向（見王リンノ心コロイキガヤダマラズ、ソコデ、ニンヨウ、クラスヒケニヨズ）蹉跎過了、流落東京、不知死活、晁蓋道、賢弟既有寶眷（東京ニオチブレユハイテ、ヤウスガ、ヒカリマセン）在京、如何不去取來完聚、你快寫書、便教人下山去、星（ナンデ、オブレナキレテ、ゴ一レンニ、ナラレメカキミ、チガミテカキスグ人ヲヤリテ山レダチ）夜取上山來、多少是好、林沖當寫下了一封書、叫兩箇（ニヤギ、ナレトヲテ、ココニ、ミエフレガラベ、イタラカ、一封ノチガミヲカキ）自身邊心腹小嘍囉、下山去了、不過兩箇月、小嘍囉還（自身ノ心腹ノチンダ、チンテ、ヤマヲダヲ下ヘ山ニコニカヘル）寨說道、直至東京城內殿師府前、尋到張教頭家聞說、（レカ、ヤウ、イフ、東京ヲ、ナイ、ヲ、ヘ、ヤウ、ヲ、ヘ、ヤ、ヘ、ヲ、ヘ、ヤ、ヘ、ヲ、ヘ、ヤ、ヘ

府尹。他ノ處ニ太守トアリ、知事、府長、文官ニシテ、武官ノ權アリ、團練使。軍司令官ニシテ警部長ノ如キモノ調撥。部署スル

長挂心、吳某自有措置、自古道、水來土掩兵到將迎、隨（朝無用　措置、チヤント、シカタガアリマス、ムカシカラ、コトワザニミダガテ、クレバ、アナニテオホヒ、イキガレバ、ヘシヤウフムカヘウト）
即喚阮氏三雄、附耳低言道、如此如此又喚林冲劉唐、（阮氏三人ヲ、ヨビ、ミミニ、チヤウ、カタ、イフ、カヽレ、カヽレ、カヽレ、ヨビ、林冲ニ、リユウタウヲ、ヨビ）
受計道、你兩箇便這般這般、再叫杜遷、宋萬、也分付了、（カヘリゴトヲ、サダ〳〵、イフ、君タチ、ヘ、ヒ、ヒ、ヒ、ヒ、ヒ、ヒ、ヒ、ヒ、杜遷宋萬ヲ、ヒ、ヒ、ヒ、ヒ、ヒ、ヒ、ヒ、ヒ

一條。前ニ、フタ手ニ、ワカレタトアリ、其中ノ一手

飛蝗。大陸地方ニハ、時ニハ、イナゴ、天サ掩テ、トブトゾ

箋索。竹チ、ワリテ、ソレチ、ヨリタル、竹イカダノ如キ縄

飛也似划來報道、且不要趕、我們那一條殺入去的船、隻都被他殺下水裏去、把船都奪去了、黃安問道、怎的着了那厮的手、小船上人答道、我們正行船時、只見遠遠地兩隻船來、每船上、各有五箇人、我們併力殺去趕他、趕不過三四里水面、四下裏小港鑽出七八隻小船來、船上弩箭似飛蝗一般射來、我們急把船回時、來到窄狹港口、只見岸上約有二三十人、兩頭牽一條大篾索横截在水面上、却待向前看索時、又被他岸上灰瓶、石子、如雨點一般打將來、衆官軍只得棄了船隻、下水逃命、我衆人逃得出來、到旱踏邊看時、那岸上人馬皆

胡哨。或ハ唿哨ニ作ルアリ

不見了、馬也被他牽去了、看馬的軍人、都殺死在水裏、我們蘆花蕩邊尋得這隻小船兒、逕來報與團練黃安聽得說了、叫苦不迭、便把白旗招動、教衆船不要去、趕且一發回來、那衆船纔撥得轉頭、未曾行動、只見背後那三隻船、又引着十數隻船、都只是這三四箇人、把紅旗搖着、口裏吹着胡哨、飛也似趕來、黃安却待把船擺開迎敵時、只聽得蘆葦叢中砲響、黃安看時、四下裏都是紅旗擺滿、慌了手脚、後面趕來的船上叫道、黃安、留下了首級回去、黃安把船儘力搖過蘆葦岸邊、却被兩邊小港裏鑽出四五十隻小船來、船上弩箭如雨點射

箭林裏。矢ガ林ノ木ガ、ナラブ如ク、シゲクフルナカ、雨アラレノ如ク、クル矢ノナカ

快船。今イソギニゲユク船

撲通。水中ニオチコム音字、形容詞ニアラズ

將來、黃安就箭林裏奪路時、只剩得三四隻小船了、黃安便跳過快船內、回頭看時、只見後面的人一箇箇都撲通的跳下水裏去、了有和船被施去的、大半都被殺死、黃安駕着小快船、正走之間、只見蘆花蕩邊、一隻船上立着劉唐、一撓鈎搭住黃安的船、托地跳將過來、只一把攔腰提住喝道、不要掙扎、一時軍人能識水的水裏被箭射死、不敢下水的、就船裏都活捉了、黃安被劉唐扯到岸邊、上了岸、遠遠地晁蓋、公孫勝、山邊、騎着馬、挺着刀、引五六十人、三二十匹馬、齊來接應、一行人生擒活捉得一二百人、奪的船隻、盡數都收在山南水寨

裝。軍服即チ甲冑

點閲。點檢ニ同ジ、シラベル

裏安頓了、大小頭領、一齊都到山寨、晁蓋下了馬、來到聚義廳上、坐定、衆頭領各去了、戊裝軍器、團團坐下、捉那黃安、綁在將軍柱上、取過金銀緞疋、賞了小嘍囉、點簡共奪得六百餘匹好馬、這是林冲的功勞、東港是杜遷、宋萬的功勞、西港是阮氏三雄的功勞、捉得黃安是劉唐的功勞、衆頭領大喜、殺牛宰馬、山寨裏筵會、自醞的好酒、水泊裏出的新鮮蓮藕、并鮮魚、山南樹上自有時新的桃杏、梅李、枇杷、山棗、柿栗之類、自養的雞、猪、鵝鴨等品物、不必細說、衆頭領只顧慶賞、新到山寨、得獲全勝、非同小可、正飲酒間、只見小嘍囉報道、山下朱頭

沒金帛使用。金ハ金銀、帛ハ布匹、使用スル、金帛ハ使用スル程ナイ、ダンダン、ナクナツテキル

朴刀。棧叉。留客住。十文字ヤリ、サスマタノ類（チモチ）

接應。應授サセル、策應同ジ

領使人到寨、晁蓋喚來問有甚事、小嘍囉道、朱頭領探聽得一起客商、有數十人結聯一處、今晚必從旱路經過、特來報知、晁蓋道、正沒金帛使用、誰領人去走一遭、三阮道、我弟兄們去、晁蓋道、好兄弟、小心在意、速去早來、三阮便下廳去、換了衣裳、跨了腰刀、拿了朴刀、棹叉、留客住、點起一百餘人、上廳來、別了頭領、便下山、就金沙灘、把船載過、朱貴酒店裏去了、晁蓋恐三阮擔負不下、又使劉唐點起一百餘人、教領了下山去、接應、又分付道、只可善取金帛財物、切不可傷害客商性命、劉唐去了、晁蓋到三更不見回報、又使杜遷、宋萬引五十餘人下山接應、晁蓋與吳用、公孫勝、林冲飲酒、至天明、只見小嘍囉報道、虧得朱頭領、得了二十餘輛車子、金銀財物、并四五十匹驢騾頭口、晁蓋又問道、不曾殺人麼小嘍囉答道、那許多客人、見我們來、得頭勢猛了、都撇下車子頭口行李、逃命去了、並不曾傷害他一箇、晁蓋見說大喜、我等自今已後不可傷害於人、取一錠白銀、賞了小嘍囉、便叫將了酒果下山來、直接到金沙灘上、見衆頭領盡把車輛扛上岸來、再叫撐船去載頭口馬匹、衆頭領大喜、把盞已畢、教人去請朱貴上山來筵宴、晁蓋等衆頭領、都上到山寨聚義廳上、簸箕掌栲圈

騾。驢ト馬トノ間ニ出來タ馬ノ一種　頭口。馬ノ俗稱

擰。棹ニテ、ツバリサス

簸箕掌。グルリト、曲ツタミノ形

栲栳圈。米チ入レル、マルイ器、廿五回中頃チ參照セヨ

一包包。一ツ、ミ、一ツ、ミ

每樣。奪ヒ取リタル品物ノ各種類每ニ支用。使用

字號。番號、又ハ何カシルシニナルモノ

坐定、叫小嘍囉扛擡過許多財物在廳上、一包包打開、將綵帛衣服、堆在一邊、行貨等物堆在一邊、金銀寶貝堆在正面、便叫掌庫的小頭目、每樣取一半收貯在庫、聽候支用、這一半分做兩分、廳上十一位頭領均分一分、山上山下衆人均一分、把這新拿到的軍健臉上刺了字號、選壯浪的分撥去各寨、喂馬砍柴軟弱的各處看車切草、黃安鎖在後寨監房內、晁蓋道、我等今日初到山寨、當初只指望逃災避難、投托王倫帳下、爲一小頭目、多感林教頭賢弟、推讓我爲尊、不想連得了兩場喜事、第一贏得官軍、收得許多人馬船隻、提了黃安、

二乃又得了若干財物金銀、此不是皆托衆弟兄的才能、衆頭領道、皆托得大哥哥的福蔭、以此得采晁蓋再與吳用道、俺們弟兄十人的性命、皆出於宋押司、朱都頭兩箇、古人道、知恩不報、非爲人也、今日富貴安樂、從何而來、早晚將些金銀、可使人親到鄆城縣走一遭、此是第一件要緊的事務、再有白勝陷在濟州大牢裏、我們必須要去救他出來、吳用道、兄長不必憂心、小生自有擺劃、宋押司是箇仁義之人、緊地不望我們酬謝、然雖如此、禮不可缺、早晚待山寨粗安、必用一箇兄弟自去、白勝的事、可教驀生人去那里使錢買上囑下、鬆寬

他、便好脫身、我等且商量屯糧造船、製辦軍器、安排寨
柵城垣、添造房屋、整頓衣袍鎧甲、打造鎗刀弓箭、防備
迎敵官軍、晁蓋道、既然如此、全杖軍師妙策指教、吳用
當下調撥衆頭領、分派去辦、不在話下、且不說梁山泊
自從晁蓋上山好生興旺、却說濟州府大守、見黃安手
下逃回的軍人、備說梁山泊殺死官軍、生擒黃安、一事、
又說梁山泊好漢十分英雄了得、無人近傍得他、難以
收捕、抑且水路難認、港汊多雜、以此不能取勝、府尹聽
了只叫得苦、向大師府幹辦說道、何濤先折了許多人
馬、獨自一箇逃得性命回來、已被割了兩箇耳朵、自回

家將息、至今不痊、去的五百人、無一箇回來、因此又差
團練使黃安、并本府捕盜官、帶領軍兵、前去追捉、亦皆
失陷、黃安已被活捉上山、殺死官軍不知其數、又不能
取勝、怎生是好、大守肚裏正懷着鬼胎、沒箇道理處、只
見承局來報說、東門接官亭上、有新官到來、飛報到此、
大守慌忙上馬、來到東門外接官亭上、望見塵土起處、
新官已到亭子前下馬、府尹接上亭子、相見已了、那新
官取出中書省更替文書來、交與府尹、大守看罷、隨即
和新官到州衙裏、交割牌印、一應府庫錢糧等項、當下
安排筵席、管待新官、舊大守備說梁山泊賊盜浩大、殺

接官亭。廳接所ノ如キモノ

中書省。內閣ニ當ル

交割。引キ渡ス

府分。只府ノ一字ノ意ナルモ、語呂上、分チツケ加ヘタルモノ

借糧。糧食ヲ献納セヨト、ムリニ徴發スル「、卷一、六頁ヲ参照セヨ

聽罪。待罪スル

請將。請フテ、將ハ、吾國ノ、：シテノ、シテニ當ル

招軍。徴兵制度ニ非ズ、逢者ナ男ヲ給料ニテ雇ヒ兵トナス「

招募。賢士。招軍ヲ、上手ニ換言シタルモノ

行牌。布令書行下。官府語、送リ下ス、送リマハス、フレダス

着令。二字ニテ、シム、セシム孔目。メツケ

死官軍一節、說罷、新官面如土色、心中思忖道、蔡太師將這件勾當、擡舉我、却是此等地面、這般府分、又沒強兵猛將、如何收捕得這夥强人、倘或這厮們來城裏借糧時、却怎生奈何、舊官大守、次日收拾了衣裝行李、自回東京聽罪、不在話下、且說新府尹到任之後、請將一員新調來鎭守濟州的官軍來、當下商議招軍買馬、積草屯糧、招募悍勇民夫、智謀賢士、准備收捕梁山泊好漢、一面申呈中書省、轉行牌、仰附近州郡、併力剿捕、一面自行下文書、所屬州縣、知會收剿、及仰屬縣着令守禦本境、這箇都不在話下、且說本州孔目、差人齎一紙

公文、行下所屬鄆城縣、教守禦本境、防備梁山泊賊人、鄆城縣知縣看了公文、教宋江疊成文案、行下各鄉村、一體守備、宋江見了公文、心內尋思道、晁蓋等衆人、不想做下這般大事、劫了生辰綱、殺了做公的、傷了何濤觀察、又損害許多官軍人馬、又把黃安活促上山、如此之罪、是滅九族的勾當、雖是被人逼迫事非得已、於法度上却饒不得、倘有疎失、如之奈何、自家一箇心中納悶、分付貼書後司張文遠、將此文書立成文案、行下各鄉各保、自理會文卷、宋江却信步走出縣來、走不過三一十步、只聽得背後有人叫聲押司、宋江轉回頭來看

疊成文案。布令ノ文案ヲツクリ

九族。本各種ノ說アルナレドモ、玆ニテハ、一家族親類ト云フ「勾當。事、シワザ

貼書。書記後司。下役、屬官

將。句頭ニ在リテハ、：ヲ、：ハノ意

理會。處理スル

做媒。男女ノ仲ダチヲスル

一家兒。一家ノ人家。人タチ

要令。要ハ、今ノカルワザ師ダマ、曲、シナマリナド、ノ藝事、令ハ、カルタチ、ナンコ、ケンナドスル

風流。女ニ、フケリ、タノシム、遊樂

津送。葬式

時、却是做媒的王婆、引着一箇婆子、却與他說道、你有緣、做好事的押司來也、宋江轉身來、問道、有甚麼說話、王婆攔住、指着閻婆對宋江說道、押司、不知這一家兒、從東京來、不是這里人家、嫡親三口兒、夫主閻公有箇女兒婆惜、他那閻公、平昔是箇好唱的人、自小教得他那女兒婆惜、也會唱諸般要令、年方一十八歲、頗有些顏色、三口兒因來山東、投遊一箇官人、不着、流落在此鄆城縣、不想這里的人、不喜風流宴樂、因此不能過活、在這縣後一箇僻淨巷內權住、昨日他的家公、因害時疫死了、這閻婆無錢津送、沒做道理處、央及老身做媒、

這等恰好。葬式ノ錢ヲカリル樣ナ好都合ノ打從。…ヨリ、俗語專用

則箇。…シテ下サレ、何卒

取具ノ間ニ、「」字ヲ入レ見ヨ

做驢做馬。驢ヤ馬ノ如キ、賤シキ獸類ト、ナリテモ、如何樣ノ「チ致シテモ、慣用語

下處。下宿、旅ノ辭

我道、這般時節、那里有這等恰好、又沒借換處、正在這里走頭沒路的、只見押司、打從這里過、以此老身與這閻婆趕來、望押司可憐見他則箇、作成一具棺材、宋江道、原來恁地、你兩箇跟我來、去巷口酒店裏、借筆硯、寫箇帖子與你、去縣東陳三郎家、取貝棺材、宋江又問道、你有結果使用麼、閻婆答道、實不瞞押司、說棺材尚無、那討使用、宋江道、我再與你銀子十兩、做使用錢、閻婆道、便是重生的父母、再長的爹娘、做驢做馬報答押司、宋江道、休要如此說、隨即取出一錠銀子、遞與閻婆、自回下處去了、且說這婆子將了帖子、逕來縣東街陳三

郎家、取了一具棺材、回家發送了當、兀自餘剩下五六兩銀子、娘兒兩箇把來盤纏、不在話下。忽一朝、那閻婆因來謝宋江、見他下處沒有一箇婦人家面、回來問間壁王婆道、宋押司下處、不見一箇婦人面、他曾有娘子也無、王婆道、只聞宋押司家裏住在宋家村、却不曾見說他有娘子、在這縣裏做押司、只是客居、嘗嘗見他散施棺材藥餌、極肯濟人貧苦、敢怕是未有娘子、閻婆道、我這女兒長得好模樣、又會唱曲兒、省得諸般要笑、從小兒在東京時、只去衙院人家串、那一箇衙院不愛他、有幾箇上行首要問我過房了幾次、我不肯、只因我兩

娘兒。娘ハ、母親、兒ハ、ムスメ

婦人家。チンナタチ、人家ハ文法上、複數、老人家、老人タチ

婦人面。只婦人ト云フ、上ノ婦人家面ハ、婦人タチト云フ

衙院。或ハ行院ニ作ル、昔時ノ遊女屋ニシテ藝者屋ノコト

人家。…屋、…樓ニ當ル

串。貫ト同音、モフハレテ、其餘女貫トナル、故ニ支那ニテモ、藝妓ハ、金ニテ、先方ノハレ、先方ノ餘女ト、ナル

上行首。衙院ノ亭主、ハヤリ

口兒無人養老、因此不過房與他、不想今來倒苦了他、我前日去謝宋押司、見他下處沒娘子、因此央你與我對宋押司說、他若要討人時、我情願把婆惜與他、我前日得你作成、斷了宋押司救濟、無可報答他、與他做箇親眷來往、王婆聽了這說、次日來見宋江、備細說了這件事、宋江初時不肯、怎當這婆子撮合山的嘴、攛掇宋江依允了、就在縣西巷內討了一所樓房、置辦些家火什物、安頓了閻婆惜娘兒兩箇、在那里居住、沒半月之間、打扮得閻婆惜滿頭珠翠、遍體綾羅、又過幾日、連那婆子、也有若干頭面衣服、端的養的婆惜、豐衣足食、初

傭作成。コレハ婆惜ガ、宋江ニ、シカジカ云チクレト、シカクレト、王婆ニタノム云フ

話中ニ、先日葬式ノ禮ヲ云フ故、宋江ニ對シテ、云ハセルタメカク云ヒシナリ

斷。世話ニナル、御蔭ヲ蒙ル

撮合山。トリモチ、伸立チシコトノ喩、又、保山ト云フ、二ツノ古ヘ、山アリ、徹山ト云ヒ、南北ニト互リテ、相連ナレドモ、醫テ相合セズ、後ニ仙人アリ、之ヲ和合シテ、復相連ルト、故ニ後世、男女兩性ノ用ヒタリ

攛掇。ムリニ、スヽムルコト

水也似後生。水ノ田花ノ、ワカムスメ、浮氣デカハリ易イ、後生ハ女ニモ云フ

婆娘。婆ハウバ、ト云意アリ、娘ハ、少シ上品ナ、オカミサン、奥サンノ意アリ、二字ニテ、閨ヒ者、妾ノ義ナ生ズ

三瓦兩舍。遊女屋、卷一、冊四頁ヲ參照セヨ

竹。笛ナドノ音樂

絲。琴ナドノ音樂

看上他。ソレニ、ホレル、心ナワクス

時宋江夜夜與婆惜一處歇臥、向後漸漸來得慢了、却是爲何、原來宋江是箇好漢、只愛學使鎗棒、於女色上不十分要緊、這閻婆惜水也似後生、況兼十八九歲、正在妙齡之際、因此宋江不中那婆娘意、一日宋江、不合帶後司貼書張文遠來、閻婆惜家喫酒、這張文遠、却是宋江的同房押司、那厮喚做小張三、生得眉清目秀、齒白唇紅、平昔只愛去三瓦兩舍、飄蓬浮蕩、學得一身風流俊俏、更兼品竹調絲、無有不會、這婆惜是箇酒色娼妓、一見張三心裏便喜、倒有意看上他、那張三亦是箇酒色之徒、這事如何不曉得、見這婆娘眉來眼去、十分

下役。書記張文遠ヲ指ス

押司。小張三ノ同役所

此事、色事搭識上。クッツキ合フ、出來合フ

火塊。男女相思ノ、アツクナルヲ云フ

不兜攬。取リ合ハヌ、カマハヌ

一遭。一度、一回

有情、便記在心裏、向後但是宋江不在、這張三便去那里、假意兒只說來尋宋江、那婆娘留住喫茶言來語去、成了此事、誰想那婆娘、自從和那張三兩箇搭識上了、打得火塊一般熱、並無半點兒情分、在這宋江身上、宋江但若來時、只把言語傷他、全不兜攬他、些箇、這宋江是箇好漢、不以這女色爲念、因此半月十日去、走得一遭、那張三和這婆惜、如膠似漆、夜去明來、街坊上人也都知了、却有些風聲、吹在宋江耳朶裏、宋江半信不信、自肚裏尋思道、又不是我父母匹配的妻室、他若無心戀我、我沒來緣、惹氣做甚麼、我只不上門便了、自此有、

大漢。大男ト云意ニ非ス、男ト云フヲ、大ハ慣用修辭

把臉別轉着。カホチソムケ、カホノ方チ見ルフリチシテ、實ハ、其ソムケタ方チ見ル

幾箇月不去、閻婆累使人來請、宋江只推事故不上門去、話分兩頭、忽一日將晚、宋江從縣裏出來、去對過茶房裏坐定喫茶、只見一箇大漢、頭帶白范陽擅笠兒、身穿一領黑綠羅襖、下面腿絆護膝、八搭麻鞋、腰裏跨着一口腰刀、背着一箇大包、走得汗雨通流、氣急喘促、把臉別轉着、看那縣裏、宋江見了這箇大漢、走得蹺蹊、慌忙起身、趕出茶房來、跟着那漢走、約走了三二十步、那漢回過頭來、看了宋江、却不認得、宋江見了這人、畧有些面熟、莫不是那里曾厮會來、心中一時思量不起、那漢見宋江、看了一回、也有些認得、立住了脚、定睛看、那

笼頭鎗。髮結床特設。職人、鈕ニテハ、髮結ノ、卷一、百卅七頁チ參照セヨ

唱箇大喏。極ク丁寧ニ、挨拶スル

宋江又不敢問、宋江尋思道、這箇人好作怪、却怎地只顧看我、宋江亦不敢問他、只見那漢去路邊一箇笼頭鋪裏問道、大哥、前面那箇押司、是誰、笼頭待詔應道、這位是宋押司、那漢提看朴刀、走到面前、唱箇大喏、說道、押司、認得小弟麼、宋江道、足下有些面善、那漢道、可借一步說話、宋江便和那漢、入一條僻淨小巷、那漢道、這箇酒店裏好說話、兩箇上到酒樓、揀箇僻淨閣兒裏坐下、那漢倚了朴刀、解下包裹、撇在卓子底下、那漢撲翻身便拜、宋江慌忙答禮道、不敢拜問、足下高姓、那人道、大恩人、如何忘了小弟、宋江道、兄長、是誰、眞箇有些面

熟、小人失忘了、那漢道、小弟便是晁保正莊上、曾拜識尊顏、蒙恩救了性命的赤髮鬼劉唐便是、宋江聽了大驚、說道、賢弟、你好大膽、早是沒做公的看見險些兒惹出事來、劉唐道、感承大恩、不懼一死、特地來酬謝、宋江道、晁保正弟兄們、近日如何、兄弟、誰教你來、劉唐道、晁頭領哥哥、再三拜上大恩人、得蒙救了性命、見今做了梁山泊主、都頭領吳學究做了軍師、公孫勝同掌兵權、林冲一力維持、火併了王倫、山寨裏、原有杜遷、宋萬、朱貴、和俺弟兄七箇、共是十一箇頭領、見今山寨裏、聚集得七八百人、糧食不計其數、只想兄長大恩、無可報答、

特使劉唐齎一封書、并黃金一百兩、相謝押司、再去謝那朱都頭、劉唐打開包裹、取出書來、便遞與宋江、宋江看罷、便拽起褶子前襟、摸出招文袋、打開包兒時、劉唐取出金子、放在桌上、宋江把那封書、就取了一條金子、和這書包了、揷在招文袋內、放下衣襟、便道、賢弟、將此金子依舊包了、隨即便喚量酒的、打酒來、叫大塊切一盤肉來、鋪下些菜蔬菓子之類、叫量酒人篩酒、與劉唐喫、看看天色晚了、劉唐喫了酒、量酒人自下去、劉唐把卓上金子包打開、要取出來、宋江慌忙遮住道、賢弟你聽我說、你們七箇弟兄、初到山寨、正要金銀使用、宋江

褶子前襟、エリハ、タ、ミアル故、褶子ト云フタリ

家中頗有些過活、且放在你山寨裏、等宋江缺少盤纏、時、却來取、今日非是宋江見外、於内已受了一條、朱仝那人、也有些家私、不用送去、我自與他說知人情便了、賢弟、我不敢留你去家中住、倘或有人認得時、不是耍處、今夜月色必然明朗、你便可回山寨去、莫在此停閣、宋江再三申意衆頭領、不能前來慶賀、切乞怒罪、劉唐道、哥哥大恩、無可報答、特令小弟送些人情來、與押司、微表孝順之心、保正哥哥、今做頭領、學究軍師號令、非比舊日、小弟怎敢將回去、到山寨中、必然受責、宋江道、既是號令嚴明、我便寫一封回書、與你將去便了、劉唐

孝順之心。コヽロヅクシ

苦苦相央宋江、收受宋江那里肯接、隨即取一幅紙來、借酒家筆硯、備細寫了一封回書、與劉唐、收在包内、劉唐是箇直性的人、見宋江如此推却、想是不肯受了、便將金子依前包了、看看天色夜來、劉唐道、既然兄長有了回書、小弟連夜便去、宋江道、賢弟、不及相留、以心相照、劉唐又下了四拜、宋江教量酒一人來、道、有此位官人、留下白銀一兩、在此、我明日却自來算、劉唐背上包裹、拿了朴刀、跟着宋江、下樓來、離了酒樓、出到巷口、天色昏黃、是八月半天氣、月輪上來、宋江携住劉唐的手、分付道、賢弟保重、再不可來、此間做公的多、不是耍處、我

以心相照。心ノウチヲ、御推察下サレ、御留メシダイガ、トメルワケニマキラヌ

更不遠送、只此相別、劉唐見月色明朗、拽開脚步、望西路便走、連夜回梁山泊來、却說宋江與劉唐別了、自慢慢走回下處來、一頭走、一面肚裏尋思道、早是沒公的看見、爭些惹出一場大事來、一頭想那晁蓋倒去落了草、直如此大弄、轉不過兩箇灣、只聽得背後有人叫一聲、押司那里去來、好兩日不見面、宋江回頭看時、倒喫一惱、不因這番有分教、宋江小膽翻爲大膽、善心變做惡心、畢竟叫宋江的、却是何人、且聽下回分解

大弄。黃金百兩ヲ送リ來ルナド、大業、仰山、贅澤ナ去來。往イタリ來リシテ、ドコニ、ユイチキマシタ

第二十回

虔婆醉打唐牛兒　宋江怒殺閻婆惜

話說宋江別了劉唐、乘着月色滿街信步自回下處來、却好的遇着閻婆、趕上前來叫道、押司、多日使人相請、好貴人難見面、便是小賤人有些言語高低、傷觸了押司、也看得老身薄面、自教訓他與押司陪話、今晚老身有緣得見押司、同走一遭去、宋江道、我今日縣裏事務忙、擺撥不開、改日却來、閻婆道、這箇使不得、我女兒在家裏專望押司、胡亂溫顧他便了、直恁地下得、宋江道、端的忙些箇、明日準來、閻婆道、我今日要和你去、便把

小賤人。好貴人ニ對シテ賤ノ字ヲ用ヒタリ、婆惜ノ子云フ

一遭。チヨイト一度

挑撥。他人ガ差出ロ、婆情ナ宋江ニ惡ロシテ宋江ノ心ヲソノカシ、ホカニ向ハシム

張主。主張分別、察シ見ワケル

老人家。トシヨリドモ、人家ハ、ドモ、ナドノ意アリ

直恁地這等。ソンナラ、ソウフフニ仕様、ナニ、ヘヤク、ユキハセヌ

宋江衣袖扯住了、發話道、是誰挑撥你、我娘、兒兩箇、下半世過活、都靠着押司、外人說的間是閒非、都不要聽他、押司自做箇張主、我女兒但有差錯、都在老身身上、押司胡亂去走一遭、宋江道、你不要纏我的事務分撥不開、在這里、閻婆道、押司便悞了些公事、知縣相公、不到得便責罰你、這回錯過後次難逢、押司只得和老身去走一遭、到家裏自有告訴、宋江是箇快性的人、喫那婆子纏不過、便道、你放了手、我去便了、閻婆道、押司不要跑了去、老人家趕不上、宋江道、直恁地這等、兩箇厮跟着來到門前、宋江立住了脚、閻婆把手一攔、說道、押

小張三。卷四、百廿三頁ヲ見ヨ、閻情ト、クツツキ合ヒシ明ナリ、張三トハ、張三郎ト同ジニテ張家ノ三男トヲ云フ、三ハ、宋江モ、黑三郎トモ云ハレテ、宋氏ノ三男ナリ、故ニ閻婆ハ、宋江ヲ只「三郎」ト云ヒシナリ

短命等得：子着。此ハ婆情ガ、張三ガ思フ程、來テクレヌチ痴話リテ怨ムナ寫シタルナリ出レタ老娘。婆情自慢ノ態ニテ、エラガリ云フナリ

耳刮子。耳ノ根元

司來到這里、終不成不入去了、宋江進到裏面、櫈子上坐了、那婆子是乖的、生怕宋江走去、便幇在身邊坐了、叫道、我兒、你心愛的三郎在這里、那閻婆惜倒在床上、對着盞孤燈、正在沒可尋思處、只等這小張三來、聽得娘叫道、你的心愛的三郎在這里、那婆娘只道、是張三郎、慌忙起來、把手掠一掠雲髻、口裏喃喃的罵、道、這短命、等得我苦也、老娘先打兩箇耳刮子着、飛也似跑下樓來、就榻子眼裏張時、堂前琉璃燈、却明亮照見是宋江、那婆娘復翻身轉、又上樓去、依前倒在床上、閻婆聽得女兒脚步下樓來、又聽得再上樓去了、婆子又叫道、

望。怨望スルナリ
氣。シャクニサハリ、怒ル
兩句兒。ナンノ、カノト、ウラミカコツ
一副。只「一ツ」ト云フニ同ジ、又一付ト云フ

我兒你的三郎在這里怎地倒走了去那婆惜在床上應道這屋裏多遠他不曾來他又不瞎如何自不上來直等我來迎接他沒了當絮絮聒聒地閻婆道這賤人眞箇望不見押司來氣苦了恁地說也好教押司受他兩句兒婆子笑道押司我同你上樓去宋江聽了那婆娘說這幾句心裏自有五分不自在爲這婆子來扯勉強只得上樓去本是一間六椽樓屋前半間安一副春臺櫈子後半間鋪着臥房貼裏安一張三面稜花的床兩邊都是欄杆上掛着一頂紅羅幔帳側首放箇衣架搭着手巾這邊放着箇洗手盆一箇刷子一張金漆卓

陪。ワビヲ云フ、愛想ヲシ云フ

子上放一箇錫燈臺邊廂兩箇杌子正面壁上掛一幅仕女對床排着四把一字交椅宋江來到樓上閻婆便拖入房裏去宋江便向杌子上朝着牀邊坐了閻婆就牀上拖起女兒來說道押司在這里我兒你只是性氣不好把言語來傷觸他惱得押司不上門閒時卻在家裏思量我如今不容易請得他來你却不起來陪句話兒顚倒使性婆惜把手拓開說那婆子你做甚麼這般鳥亂我又不曾做了歹事他自不上門教我怎地陪話宋江聽了也不做聲婆子便掇過一把交椅在宋江肩下便推他女兒過來說道你且和三郎坐一坐不陪話

便罷、不要焦躁、那婆娘那里肯過來、便去宋江對面坐了、宋江低了頭不做聲、婆子看女兒時也別轉了臉、閻婆道、沒酒沒漿、做甚麼道場、老身有一瓶兒好酒在這里、買些菓品來、與押司陪話、我兒、你相伴押司坐地、不要怕羞、我便來也、宋江自尋思道、我喫這婆子釘住了、脫身不得、等他下樓去、我隨後也走了、那婆子瞧見宋江要走的意思、出得房門去、門上却有屈戌、便把房門拽上、將屈戌搭了、宋江暗忖道、那虔婆倒先算了我、且說閻婆下樓來、先去竈前點起箇燈、竈裏見成燒着一鍋脚湯、再轉上些柴頭、拿了些碎銀子、出巷口去、買得

沒酒沒漿……道場、道具ガ、ソロハネバ、芝居ハウテヌ

瞧。ミル、サトル

見成。今急ニナシタールニ非ズ、マヘカラチヤント、デキアツテ

些時新菓品、鮮魚嫩雞、肥鮓之類、歸到家中、都把盤子盛了、取酒傾在盆裏、昏半鏇子在鍋裏、盪熱了、傾在酒壺裏、收拾了數盆菜蔬三隻酒盞、三雙筯、一桶盤托、上樓來、放在春臺上、開了房門、搬將入來、擺滿金漆桌子、看宋江時、只低着頭、看女兒時、也朝着別處、閻婆道、我兒、起來、把盞酒、婆惜道、你們自喫、我不耐煩、婆子道、我兒爺娘手裏從小兒慣了、你性兒別人面上須使不得、婆惜道、不把盞便怎的、終不成飛劍來取了我頭、那婆子倒笑起來、說道、又是我的不是了、押司是箇風流人物、不和你一般見識、你不把酒便罷、且回過臉來、喫盞

脚湯。支那人ハ吾國人ノ如ク風呂ニ入ラヌ代リニ、能ク手脚ヲ洗フタメニ、イツモ其湯ヲワカシ居リ、即チ之ニ用フル湯ナリ

巷臺。食物ヲ運ブ臺、ダイノモノ

打疊起。タ、ミ、シマツテ

乾熱的。淡ミ、ヤツカム、宋江ガ樂シゲニ妾ノトコロニナウテ酒ヲノムヤウナ

胡言…亂語。此ノ妾ナドノトノ、跡方モナイコトヲ宋江ニツケル

傷。濫トト同音同義、ソヽギツグ、卷一、五二頁ヲ參照セヨ

酒兒、婆惜只不回過頭來、那婆子自把酒來勸宋江、宋江勉意喫了一盞、婆子笑道、押司莫要見責、閒話都打疊起、明日慢慢告訴、外人見押司在這里、多少乾熱的不怯氣、胡言亂語、放屁辣臊、押司都不要聽、且只顧喫酒、篩了三盞、在桌子上、說道、我兒不要使小孩兒的性、胡亂喫一盞酒、婆惜道、沒得只顧纏我、我飽了、喫不得、閣婆道、我兒、你也陪侍你的三郎、喫盞、使得、婆惜一頭聽了、一面肚裏尋思、我只心在張三身上、兀誰耐煩相伴這厮、若不把他灌得醉了、他必來纏我、婆惜只得勉意拿起酒來、喫了半盞、婆子笑道、我兒只是焦躁、且閒

懷喫兩盞兒睡、押司也滿飲幾杯、宋江被他勸不過、連飲了三五杯、婆子也連連喫了幾杯、再下樓去、燙酒、那婆子見女兒不喫酒、心中不悅、纔見女兒回心、喫酒、歡喜道、若是今夜兒得他住、那人惱恨都忘了、且又和他纏幾時、却再商量、婆子一頭尋思、一面自在竈前喫了三大鍾酒、覺道有些痒麻上來、却又篩了一碗喫、昏了大半盞、傾在注子裏、爬上樓來、見那宋江低着頭不做聲、女兒也別轉着臉、弄裙子、這婆子哈哈地笑道、你兩箇又不是泥塑的、做甚麼都不做聲、押司、你不合是箇男子漢、只得裝些溫柔說些風話、兒要宋江正沒做道

痒麻上。酒ガノミタクテタマラズナル

餘。鋼ノ柄杓、酒ナドツグモノ、卷一、百廿九頁ヲ參照セヨ

不合。普通ナレバ、工合惡ク

ノ意、ナレ尼、鼓ニテハ、ワザトソレチ反言シタルナリ、アナタモ、男ト生レタ不仕合ト思フテ、併シ本意ハ、男ヂヤ、アリマセンカノ意

夾七帶八……說白道綠。此ハ、閻婆ガ醉テクダマクチ形容シタルモノ

張家長、李家短。張ト李ハ、吾國ノ山田、中村ノ如キ、至極アリフレタ名字、張氏チヨク云ヒ、李氏チヨク云ヒシル、醉テ獨リ言チ云フナリ

幕得。モラヒドクスル、卷二、六七頁ヲ參照セヨ

理處、口裏只不做聲、肚裏好生進退不得、閻婆惜自想道、你不來保我、指望老娘一似閒常時來、陪你話、相伴你要笑、我如今却不要、那婆子喫了許多酒、口裏只管夾七帶八嘈、正在那里張家長、李家短、說白道綠、却有、鄆城縣一箇賣糟醃的唐二哥、叫做唐牛兒、如嘗在街上、只是幇閒、嘗嘗得宋江齋助他、但有些公事、去告宋江、也落得幾貫錢使、宋江要用他時、死命向前、這一日晚正賭錢輸了、沒做道理處、却去縣前尋宋江、遊到下處、尋不見、街坊都道、唐二哥、你尋誰、這般忙、唐牛兒道、我喉急了、要尋孤老、一地裏不見他、衆人道、你的孤老

孤老。姦夫ニ同ジ、世話シテ下サル且那、卷一、百十三頁ヲ參照セヨ

賊賤蟲。下ノ咬蟲モ暗ニ蝎ナドノ毒蟲ニ比シテ、閻婆ヲ罵リタルナリ

火塊。男女互ニ愛シテ、アツクナル「老咬蟲。閻婆ハ老婦ナル故、老ト云ヒタリ

橫頭。只橫ト云ニ同ジ、頭ハ語呂上ノ助字

是誰、唐牛兒道、便是縣裏宋押司、衆人道、我方纔見他和閻婆兩箇過去、一路走着、唐牛兒道是了、這閻婆惜賊賤蟲、他自和張三兩箇、打得火塊也似熱、只瞞着宋押司一箇、他敢也知些風聲、好幾時不去了、今晚必然喫那老咬蟲假意兒纏了去、我正沒錢使、喉急了、胡亂去這里尋幾貫錢使、就幇兩碗酒喫、一逕遊到閻婆門前、見裏面燈明門却不關、入到胡梯邊、聽得閻婆在樓上哈哈地笑、唐牛兒揑脚揑手、上到樓上、板壁縫裏張時、見宋江和婆惜兩箇都低着頭、那婆子坐在橫頭卓子邊、口裏七十三、八十四、只顧嘈、唐牛兒閃將入來、看

邊頭。只ワキト云ニ同ジ

瞧。推量スル、サトル

科。芝居ノ、シグサ

做一片。スツカリ、マルデ、初ハ、イクラカ、オダヤカナリシモ、後ハ、スツカリ、全ク腹ヲ立テラレタ

科分。又科段ニ作ル、デズ、テクダ、前ノ科チ見ヨ

精賊。エラドロボウ、大ドロボウ

着閻婆和宋江、婆惜、唱了三箇喏、立在邊頭、宋江尋思道、這厮來得最好、把嘴望下一努、唐牛兒是箇乖的人、便瞧科、看着宋江便說道、小人何處不尋過、原來却在這里喫酒耍、好喫得安穩、宋江道、莫不是縣裏有甚麽要緊事、唐牛兒道、押司你怎地忘了、便是蚤間那件公事、知縣相公在廳上發作、着四五替公人來下處尋押司、一地裏又沒尋處、相公焦燥、做一片、押司便可動身、宋江道、恁地要緊、只得去、便起身、要下樓、喫那婆子攔住道、押司不要使這科分、這唐牛兒捻泛過來、你這精賊、也瞞老娘、正是魯般手裏調大斧、這早晚知縣自回

魯般。古代有名大工、ソノ人ノ前デ斧チ使フハ、身ノ上シラヌ釋迦ニ説法スルガ如ク、私ノ前デノ、ソノゴマカシハダメダト云フ

慰鬱。目モ鼻モナイ、ノツペラボウノ、オバケ

勾當。ツトメ、コト、巻一、六十頁七行、九十一頁四行、巻二、七九頁チ參照セヨ

琉璃葫蘆兒。立派ニ物ヲ透キ通シ見ル

發科。科分同ジ、殺人可恕…雖容。巻二、百廿頁ヲ參照セヨ

劈頭。劈ハ劈ニテ、マツカフ、イキナリナド、打チ切ロ勢ノ形容、頭子、耳ノ根元、頰ノトコ又。平手ウチス

衙去、和夫人喫酒取樂、有甚麽事務、得發作、你這般道、兒只好瞞魑魎、老娘手裏說不過去、唐牛兒便道、眞箇是知縣相公緊等的勾當、我却不曾說謊、閻婆道、放你娘狗屁、老娘一雙眼、却是琉璃葫蘆兒一般、卻纔見押司努嘴過來、叫你發科、你倒不擅掇押司、來我屋裏、顛倒打抹他去、嘗言道、殺人可恕、情理難容、這婆子跳起身來、便把那唐牛兒劈頸子、只一叉、踉踉蹌蹌直從房裏叉下樓來、唐牛兒道、你做甚麽便叉我、婆子喝道、你不曉得、破人買賣衣飯、如殺父母妻子、你高做聲、便打你這賊乞丐、唐牛兒鑽將過來、道、你打、這婆子乘着酒

簾子。家ノ入口エ、サゲアルミス

雙日不着、單日着。雙日ハ偶日、丁ノ日、單日ハ奇ノ日、丁ノ日ニ、ヤリツケネバ、半ノ日ニ、ヤリヨケル

拍着胸。胸チウツハ、支那ニテハ挑戰ノ意度、西洋ニテ、兩拳ヲツキ出シ、フリマハスニ同ジ

眞柄。唐牛兒ノ綽點、卽チ赤

興、又開五指、去那唐牛兒臉上、只一掌、直攆出簾子外、去、婆子便扯簾子、攆放門背後、卻把兩扇門關上、拿拴拴了、口裏只顧罵、那唐牛兒喫了這一掌、立在門前、大叫道、賊老咬蟲、不要慌、我不看宋押司面皮、教你這屋裏粉碎、教你雙日不着、單日着、我不結果了你、不姓唐、拍看胸大罵了去、婆子再到樓上、看着宋江道、押司沒事保那乞丐、做甚麼、那厮一地裏去搪酒喫、只是搬是搬非、這等倒街臥巷的橫死賊、也來上門上戶欺負人、宋江是箇眞實的人喫、這婆子一篇道着了眞病、倒抽身不得、婆子道、押司不要心裏見責老身、只恁地知重

宋江ノ綽點、ヒケ目、卽チ其ニフ「、ウソナルフ

得了、我兒和押司只喫這杯、我猜着你兩口、多時不見、一定要蚤睡、收拾了罷休、婆子又勸宋江喫兩杯、收拾杯盤下樓來、自去竈下去、宋江在樓上、自肚裏尋思說、這婆子女兒、和張三兩箇有事、我心裏半信不信、眼裏不曾見眞實、況且夜深了、我只得權睡一睡、且看這婆娘怎地、今夜與我情分如何、只見那婆子又上樓來、說道、夜深了、我叫押司兩口兒蚤睡、那婆娘應道、不干你事、你自去睡、婆子笑下樓來、口裏道、押司安置、今夜多歡、明日慢慢地起、婆子下樓來、收拾了竈上、洗了脚手、吹滅燈、自去睡了、宋江坐在杌子上、睃那婆娘時、復地

朝裏壁。宋江ノ方ニ、セナチムケル寝カタナリ

打黙不得。コラヘキレズ

卓。桌ハ今世文字、一本桌ニ作ル、卓ハ本字ナリ

巾幗。頭巾ノ類、アタマノカブリモノ

雲帶。役人ノシムル帶

解衣刀。タチモノ刀

招文袋。卷四、百廿七頁ヲ參照セヨ

欄干子。子ハ語呂上ノ助字、只欄杆ト云フニ同ジ

歎口氣、約莫已是二更天氣、那婆娘不脫衣裳、便上牀去、自倚了繡枕、紐過身、朝裏壁自睡了、宋江看了、尋思道、可奈這賤人、全不保我些箇、他自睡了、我今日喫這婆子、言來語去、央了幾杯酒、打熬不得夜深、只得睡了罷、把頭上巾幘除下、放在卓子上、脫下上蓋衣裳、搭在衣架上、腰裏解下鸞帶、上有一把解衣刀、和招文袋、却挂在床邊欄干子上、脫去了絲鞋、淨襪、便上牀、去那婆娘脚後睡了、半箇更次、聽得婆惜在脚後冷笑、宋江心裏氣悶、如何睡得着、自古道、歡娛嫌夜短、寂寞恨更長、看看三更、交四更、酒却醒了、捱到五更、宋江起來、面盆

捱到。マツテ、コラヘマツテ

不羞道臉。ハヂモ外聞モシラヌ此ツラサゲテ、女カラ錄ハレテ、シラシツコク、ツキマトフト云意

王公。吾國ニテモ、八公、熊公ノゴトキ、呢懇ノ言葉ノ使ヒカタナリ

裏冷水洗了臉、便穿了上蓋衣裳、帶了巾幘、口裏罵道、你這賊賤人、好生無禮、婆惜也不曾睡着、聽得宋江罵時、紐過身回道、你不羞這臉、宋江忿那口氣、便下樓來、閻婆聽得脚步響、便在牀上說道、押司且睡歇、等天明去、沒來繇、起五更做甚麼、宋江也不應、只顧來開門、婆子又道、押司出去時、與我拽上門、宋江出得門來、就拽上了、忿那口氣沒出處、一直要遶回下處來、却從縣前過見一碗燈明、看時却是賣湯藥的王公、來到縣前、趕早市、那老兒見是宋江來、慌忙道、押司如何今日出來、得蚤、宋江道、便是夜來酒醉、錯聽更鼓、王公道、押司必

棺材。支那ニテハ葬具、殊ニ棺桶ヲ貧人ニ施スハ大慈善ナリト信セラルル

一條。卷四、百廿七頁ニ、取了一條金子トアリ、此一條ハ、即チ其一條金子ノ略、一箇ニ同ジ

然傷酒、且請一盞醒酒二陳湯、宋江道最好、就凳上坐了、那老子濃濃的奉一盞二陳湯、遞與宋江喫、宋江喫了、驀然想起道、時嘗喫他的湯藥、不曾要我還錢、我舊時曾許他一具棺材、不曾與得他、想起昨日有那晁蓋送來的金子、受了他一條、在招文袋裏、何不就與那老兒做棺材錢、教他歡喜、宋江便道、王公我日前曾許你一具棺木錢、一向不曾把得與你、今日我有些金子在這里、把與你、你便可將去陳三郎家買了一具棺材、放在家裏、你百年歸壽時、我却再與你些送終之資、王公道、恩主時嘗覷老漢、又蒙與終身壽具、老子今世不能

做驢做馬報答。此ハ常言、諺ノ類

背子前襟。丁度下腹ニ當ルト、コロノ、背子、ソデナシ襟ノ衣物前ノ、ハシノトコロ（ニ、サゲモツタル）

卷四、百廿七頁ニ、褡子前襟トアリ、參照セヨ

報答、後世做驢做馬、報答押司、宋江道、休如此說、便揭起背子前襟去、取那招文袋時、喫了一驚、道苦也、昨夜正忘在那賤人的牀頭欄干上、我一時氣起來、只顧走了、不曾繫得在腰裏、這幾兩金子直得甚麼、須有晁蓋寄來的那一封書、包着這金、我本欲在酒樓上劉唐前燒毀了、他回去、說時、只道我不把他來爲念、正要將到、下處來、燒却被這閻婆纏將我去、昨晚要就燈下燒時、恐怕露在賤人眼裏、因此不曾燒得、今早走得慌、不期忘了、我嘗時見這婆娘看些曲本、頗識幾字、若是被他拿了、倒是利害、便起身道、阿公休怪、不是我說謊、只

曲本。戲曲、院本

物事。只物ト云フニ同ジ、事ハ語呂上ノ助字下ニモアリ

道金子在招文袋裏、不想出來得忙、忘了在家、我去取、來與你、王公道、休要去取、明日慢慢的與老漢、不遲、宋江道、阿公、你不知道、我還有一件物事做一處放着、以此要去取宋江慌慌急急、遊回閻婆家裏來、且說這婆惜聽得宋江出門去了、爬將起來、口裏自言自語道、那厮攪了老娘一夜睡不着、那厮含臉、只指望老娘陪氣下情、我不信你、老娘自和張三過得好、誰耐煩保你、你不上門來倒好、口裏說着、一頭鋪被脫下上截襖兒、解了下面裙子、袒開胸前、脫下截襯衣、牀面前燈却明亮、炤見牀面欄干子上、拖下條紫羅鸞帶、婆惜見了、笑道、

黑三。宋江色黑ク三男ナル故、黑三郎ト稱セラレタリ

物事。只「物」ノ一字ニ同ジ、前ニアリ

將息。普通養生スル、休ムノ意、卷一、四六頁ヲ參照セヨ

上面。紙面、紙上好呀。ビックリシテ叫ブ聲、オヤ

井落在吊桶裏。ツルベノ中ニ井戸ガ落チコ

黑三那厮、喫喧不盡、忘了鸞帶在這里、老娘且捉了、把來與張三繫、便用手去一提、提起招文袋和刀子來、只覺袋裏有些重、便把手抽開、望卓子上、只一抖、正抖出那包金子和書來、這婆娘拿起來看時、燈下炤見是黃的一條金子、婆惜笑道、天敎我和張三買物事喫、這幾日我見張三瘦了、我也正要買些東西、和他將息、將金子放下、却把那紙書展開來燈下看時、上面寫着晁蓋幷許多事務、婆惜道、好呀、我只道、吊桶落在井裏、原來也有井落在吊桶裏、我正要和張三兩箇做夫妻、單只多你這厮、今日也撞在我手裏、原來你和梁山泊

ムコトハ無イ
ニテ、ツマリ、盗賊ヲ召シ、捕ル宋江ガ、盗賊ト、グルニナルハ、関タ「モナイ無法ナ」ト云フナリ

五聖。天部ノ神、如何様ナモノガ来テモ、コワクナイ、モツテルモノハ、ヤラヌト云意

強賊、通同往來、送一百兩金子與你、且不要慌、老娘消遣你、就把這封書、依原包了金子、還慢慢地插在招文袋裏、不怕你教五聖來、攝了去、正在樓上自言自語、只聽得樓下呼地門響、牀上問道、是誰、門前道、是我、牀上道、我說早哩、押司却不信要去、原來早了又回來、且再和姐姐睡一睡、到天明去、這邊也不回話、一逕已上樓來、那婆娘聽得是宋江了、慌也把鸞帶、刀子、招文袋、一發捲做一塊、藏在被裏、紐過身、靠了牀裏壁、只做鼾鼾假睡着、宋江撞到房裏、逕去牀頭欄杆上取時、却不見了、宋江心內自慌、只得忍了昨夜的氣、拿手去搖那婦

人道、你看我日前的面、還我招文袋、那婆惜假睡着、只不應、宋江又搖道、你不要急噪、我自明日與你陪話、婆惜道、老娘正睡哩、是誰攪我、宋江道、你情知是我、假做甚麼、婆惜紐過身道、黑三、你說甚麼、宋江道、你還了我招文袋、婆惜道、你在那里交付與我手裏、却來問我討、宋江道、忘了在你脚後小欄干上、這里又沒人來、只是你收得、婆惜道、呸、你不見鬼來、宋江道、夜來是我、不是了、明日與你陪話、你只還了我罷、休要作耍、婆惜道、誰和你作耍、我不曾收得、宋江道、你先時不曾脫衣裳睡、如今蓋着被子睡、一定是起來鋪被時、拿了、只見那婆

呸。輕蔑シテ鼻擤、デアシラフ、卷一、九七頁ヲ参照セヨ

不見鬼來。岡婆惜ガ宋江サ、ナブルナリ

須不…。此ノ須ハ意輕ク、寧ロ呂上ノ字ノ文字ノ只不一差支アリテモナキモノ位ノモノ下同ジ

惜柳眉蹋竪、星眼圓睜、說道、老娘拿是拿了、只是不還你、你使官府的人、便拿我去、做賊斷、宋江道、我須不曾寃你做賊、婆惜道、可知老娘不是賊哩、宋江見這話心裏越慌、便說道、我須不曾歹看承你娘、兒兩箇、還了我罷、我要去幹事、婆惜道、閒嘗也只嗔老娘和張三有事、他有些不如你處、也不該一刀的罪犯、不强似你和打劫賊通同、宋江道、好姐姐、不要叫、鄰舍聽得不是耍處、婆惜道、你怕外人聽得、你莫做不得、這封書、老娘牢牢地收着、若要饒你時、只依我三件事、便罷、宋江道、你說三件事、便是三十件事也依你、婆惜道、只怕依不得、宋江道、當行即行、敢問那三件事、閻婆惜道、第一件、你可從今日、便將原典我的文書來還我、再寫一紙任從我改嫁張三、並不敢再來爭執的文書、宋江道、這箇依得、婆惜道、第二件、我頭上帶的、我身上穿的、家裏使用的、雖都是你辦的、也委一紙文書、不許你日後來討、宋江道、這箇也依得、閻婆惜又道、只怕你第三件依不得、宋江道、我已兩件都依你、緣何這件依不得、婆惜道、有那梁山泊晁蓋、送與你的一百兩金子、快把來與我、我便饒你、這一場天字第一號官司、還你、這招文袋裏的欵狀、宋江道、那兩件倒都依得、這一百兩金子、果然來送

委。出シャル、ワタス

天字第一號官司。イノ一番大切ナ刑事事件、天ハ、支那ニ

テハ、物ノ番號ヲ付スルニ、千字文ノ文字ヲ用ヒテ、天ハ其一番ニ當ル、官司ハ多クハ刑事裁判事件ノ義ナリ、卷二、七三頁ヲ參照セヨ

歇狀。本一々箇條ヲアゲタル刑事訓書、鼓ニテハ晁蓋ヨリノ來狀ヲ大事ト相ニ云ヒタルナリ

不喫腥。腥ハ錢ニ譬フ、猫ノナマクサモノ好ムガ如ク、役人ハ錢ヲ好ムガ如ク

問縊王面前鬼。カク惡事ガ露顯シタ以上ハ、トリカヘシガツカヌ、百年目ト觀念シテ吾ガ云フ通リナレト云フ

餘過。送リ來リタ金ヲ、其事ノ露顯ヲ恐レテ、狀トカシテ何カ

與我、我不肯受他的、依前教他把了回去、若端的有時、雙手便送與你、婆惜道、可知哩、嘗言道、公人見錢、如蠅見血、他使人送金子與你、你豈有推了轉去的、這話却似放屁、做公人的、那箇猫兒不喫腥、閻羅王面前須沒放回的鬼、你待瞞誰、便把這一百兩金子與我、直得甚麼、你怕是賊贓時、快鎔過了與我、宋江道、你也須知我是老實的人、不曾說謊、你若不信、限我三日、我將家私變賣一百兩金子與你、你還了我招文袋、婆惜冷笑道、你這黑三倒乖、把我一似小孩兒般捉弄、我便先還了你招文袋、這封書、歇三日、却問你討金子、正是棺材

役人ノ性ニテ、ヘナヒル樣ナ、ヘナシデス

役人ナスル

此數ニカヘテ、キダモノハナイ

駄物ナルヲ、オソル、樣ナヲ

出來物ナレバ、ヘタレヘセヌ

役人ノ、ヘナヒル樣ニ、ヘナヒル樣ナヲ、ヘタレヘセヌ

役人ノ、ヘナヒル樣ニ、ヘナヒル樣ナヲ、ヘタレヘセヌ

使ヲシマフタ物トシテ

提歇郎。支那ニ於ケル男ノ時ノ履フ代ハ即時拂ニ式ノ泣キ、其ノ時ノ履フ代ハ即時拂ニ式ノ泣キ、デ後ハ、請求スル程クレヌモノナリト

出了討挽歌郎錢、我這里一手交錢、一手交貨、你快把來、兩相交割、宋江道、果然不曾有這金子、婆惜道、明朝到公廳上、你也說不曾有這金子、宋江聽了公廳兩字、怒氣直起、那里按捺得住、睜着眼道、你還也不還、那婦人道、你恁地狠、我便還你、不迭、宋江道、你眞箇不還、婆惜道、不還、再饒你一百箇不還、若要還時、在鄆城縣還、你宋江便來扯那婆惜蓋的被、婦人身邊却有這件物、倒不顧被、兩手只緊緊地抱住胸前、宋江扯開被來、却見這鸞帶頭、正在那婦人胸前拖下來、宋江道、原來却在這里、一不做、二不休、兩手便來奪、那婆娘那里肯放、

役所ニ出テ、

役所ニ出テ、

役所ト云フ「ヲキイ」

宋江在牀邊捨命的奪、婆惜死也不放、宋江恨命只一拽、倒拽出那把壓衣刀子、在席上、宋江便搶在手裏、那婆娘見宋江搶刀在手、叫黑三郎殺人、也只這一聲、提起宋江、這箇念頭來、那一肚皮氣、正沒出處、婆惜却叫第二聲時、宋江左手早按住那婆娘、右手却早刀落去那婆惜頸子上、只一勒、鮮血飛出、那婦人兀自吼哩、宋江怕他不死、再復一刀、那顆頭伶伶仃仃、落在枕頭上、連忙取過招文袋、抽出那封書來、便就殘燈下燒了、繫上鸞帶、走下樓來、那婆子在下面睡、聽他兩口兒論口、倒也不着在意裏、只聽得女兒叫一聲、黑三郎殺人也、

壓衣刀。解衣刀ト同ジ

勒。ムリニ、押シツケ切ル意チ座ズ

正不知怎地慌忙跳起來、穿了衣裳、遊上樓來、却好和宋江打箇胸廝撞、閻婆問道、你兩口兒做甚麼鬧、宋江道、你女兒忒無禮、被我殺了、婆子笑道、却是甚話、便是押司生的眼兒、又酒性不好、專要殺人、押司休取笑老身、宋江道、你不信時、去房裏看、我眞箇殺了、婆子道、我不信、推開房門看時、只見血泊裏挺着屍首、婆子道、苦也、却是怎地好、宋江道、我是烈漢、一世也不走、隨你要怎地、婆子道、這賤人果是不好、押司不錯殺了、只是老身無人養贍、宋江道、這箇不妨、既是你如此說時、你却不用憂心、我頗有家計、只教你豐衣足食便了、快活過

打箇胸。バツタリ、ユキ合フタ

却是甚話…專要殺人。此ハ婆子ガ、ジヤウダン交リニ云ヒシナリ

半世閻婆道、恁地時却是好也、深謝押司、我女兒死在牀上、恁地斷送、宋江道、這箇容易、我去陳三郎家買一具棺材與你、仵作行人入殮時、我自分付他來、我再取十兩銀子與你、結果婆子謝道、押司只好趂天未明時、討具棺材盛了、隣舍街坊都不要見影、宋江道、也好、你取紙筆來、我寫一箇票子與你、去取、閻婆道、票子也不濟事、須是押司自去取、便肯早早發來、宋江道、也說得是、兩箇下樓來、婆子去房裏、將了鎖鑰出到門前、把門鎖了、帶了鑰匙、宋江與閻婆兩箇、投縣前來、此時天色尚早、未明、縣門却纔開、那婆子約莫到縣前左側、把宋江

斷送。キマリヲツケ葬式スル

仵作、行人。共ニ普通驗屍役手先程ノ賤シキ、下廻リ

結果。元ト佛語、凡テ物ノ始末ヲツケハタス

票子。元ト證文、手形ノ「、技ニチハ手紙ノ「ニナル

鎖鑰。鎖前ト鍵

鑰匙。鑰ハ日本在來ノツキダシカギ、匙ハ、曲リカギ

一把結住、發喊叫道、有殺人賊在這里、嚇得宋江慌做一團、連忙掩住口道、不要叫、那里掩得住、縣前有幾箇做公的、走將攏來、看時、認得是宋江、便勸道、婆子閉嘴、押司不是這般的人、有事只消得好說、閻婆道、他正是兇首、與我捉住、同到縣裏、原來宋江爲人最好、上下愛敬、滿縣人沒一箇不讓他、因此做公的都不肯下手拿他、又不信這婆子說、正在那里沒箇解救、恰好唐牛兒托一盤子洗淨的糟薑來、縣前趕趂、正見這婆子結扭住宋江、在那里叫冤屈、唐牛兒見是閻婆、一把扭結住宋江、想起昨夜的一壯子鳥氣來、便把盤子放在賣藥

消得。須得ニ通ズベシ、セヨノ意ヲ生ズ

趕趂。共ニ、オフ、イツダノ義アリ、朝義ヲ生ズ

冤屈。人ニ、ヒド目ニアハセラレル「

一肚子。胸ノ、腹ノ、心中ノ意氣。クソイマシイ、イマシイ、無念、昨夜閻婆ニ打タレタ、前ニ在リ老王。前ニ王公トアリ、老人ノ王故、老人ノ王公ヲ略稱シテ、シカ云フタリ

一拆拆開。宋江ニ組ミツイテキタノヲ、モギハナシ、ツキハナシタルナリ

滿天星。天ノ星ホド澤山撒。殺ト香義共ニ通ズ

的老王発子上、鑽將過來喝道、老賊蟲、你做甚麽結紐住押司、婆子道、唐二、你不要來打奪人去、要你償命也、唐牛兒大怒、那里聽他說、把婆子手一拆拆開了、不問事繇、又開五指、去閻婆臉上、只一掌、打箇滿天星、那婆子昏撒了、只得放手、宋江得脫、往鬧裏一直走了、婆子便一把却結紐住唐牛兒、叫道、宋押司殺了我的女兒、你却打奪去了、唐牛兒慌道、我那里得知、閻婆叫道、上下、替我捉一捉殺人賊、則箇不時、須要帶累你們、衆做公的、只礙宋江面皮、不肯動手、拿唐牛兒時、須不擔閣、衆人向前、一箇帶住婆子、三四箇拿住唐牛兒、把他横拖倒拽、直推進鄆城縣裏來、正是禍福無門、惟人自招、披麻救火、惹焰燒身、畢竟唐牛兒被閻婆結住、恁地脫身、且聽下回分解、

標註訓譯水滸傳卷之四 終

11
15
276

不許複製

大正四年五月四日印刷
大正四年五月六日發行

【定價金壹圓】

著譯者　平岡龍城
發行者　東京市赤坂區新坂町七番地　池田增治郎
發行所　東京市赤坂區新坂町七番地　近世漢文學會
印刷所　東京市京橋區西紺屋町二十七番地　株式會社秀英舍
印刷者　東京市京橋區西紺屋町二十七番地　佐久間衡治

終